



**Mujeres en
movimiento.**
Relatos migrantes

Mujeres en Movimiento. Relatos migrantes.

Proyecto de Vinculación con el Medio:
Intervención socio-comunitaria con población migrante,
desde un enfoque de género, derechos e interculturalidad

2021

La Serena, Chile.

Equipo de trabajo

Coordinación

María Gloria Cayulef Contreras, Universidad Central
María Fernanda Glaser Danton, INDH, Región Coquimbo
Alexandra Laity Ponce, Fundación Madre Josefa, Misión La Serena

Sistematización

Gabriela Ferrari Díaz
Heralio Solís Morales
Felipe Rojas Portilla

Traducción al Creole

Medarlie Valcius
Traducción al Mapuzungun
Gerardo Rodríguez Loncomilla

Diseño y Diagramación

Yasmín Echegaray Pinto

El presente documento es parte de un trabajo colaborativo desarrollado por el Instituto Nacional de Derechos Humanos, Fundación Madre Josefa y la Universidad Central de Chile, de las

Índice	4
Presentación	6
Apartado Castellano	8
Sección 1: Sobre el derecho a migrar.	9
Sección 2: Derechos laborales de la población migrante.	13
Sección 3: Sobre la discriminación racial.	19
Sección 4: Sobre la violencia hacia las mujeres.	24
Apartado Creole	31
Seksyon 1: Sou dwa a emigre.	32
Seksyon 2: Dwa travayè popilasyon migran an.	36
Seksyon 3: Sou diskriminasyon rasyal.	42
Seksyon 4: Sou vyolans sou fanm.	47
Apartado Mapuzungun	54
Xoy 1: Ta iñ pepi anvmuwvn ka mapu mew.	55
Xoy 2: Pu derecho nielu ta pu kvzawfe ka xipacegelu.	59
Xoy 3: Ta ci kiñepvlekunugen az kalvl mew ñi zugu.	65
Xoy 4: Pu zomo ta ñi kuxankagen zugu mew.	70
Referencias	78

*Vivir en las Borderlands significa
que el molino con afilados dientes blancos quiere destrozarte
tu piel morena cobriza, aplastar la semilla, tu corazón
molerte, amasarte, aplanarte
con aroma a pan blanco pero muerta;*

*Para sobrevivir en las Borderlands
debes vivir sin fronteras
ser cruce de caminos.*

(Anzaldúa, 2016, p. 262)

La presente publicación es el resultado de un trabajo colaborativo entre el Instituto Nacional de Derechos Humanos Coquimbo, la Fundación Madre Josefa, Misión Serena y la Universidad Central, Región Coquimbo. Este esfuerzo interinstitucional se enmarca en el proyecto de Vinculación con el Medio *“Intervención socio-comunitaria con población migrante de la Región de Coquimbo, desde una perspectiva de género, derechos e interculturalidad”*, desarrollado desde el año 2019 y que continúa sus labores al día de hoy. Su objetivo es contribuir al conocimiento y ejercicio de los derechos humanos de las personas y familias que componen las principales comunidades migrantes de la conurbación Serena - Coquimbo, a través del despliegue de prácticas transformadoras con vinculación y pertinencia territorial.

En tal sentido, el proyecto contó con la participación de estudiantes de quinto año de la Carrera de Psicología, quienes llevaron a cabo talleres para promover derechos entre las comunidades migrantes de los sectores de Las Compañías, Tierras Blancas y La Pampa, entre otros territorios de la Región. Como parte del proceso de formación profesional, han constatado en terreno lo establecido en la literatura sobre migraciones contemporáneas, a saber, que la migración latinoamericana y sur-sur sigue siendo la tendencia de los flujos migratorios actuales, con un fuerte componente de mujeres indígenas y afrodescendientes.

En este contexto, surge la iniciativa de recolectar historias de vida de mujeres migrantes y plasmarlas en formato escrito, visibilizando así las experiencias de movilidad humana, tanto dentro como fuera de los límites geopolíticos del Estado-Nación (migración interna y externa). La idea ha sido visibilizar identidades diaspóricas, híbridas y dinámicas, así como experiencias de vida de cuerpos racializados y sexualizados según patrones socioculturales originados en imaginarios coloniales-patriarcales y que aún persisten.

Las historias recolectadas dan cuenta de un entramado intercultural que incluye a mujeres mapuche y afrocaribeñas, de diversas naciones y etnias. A excepción de *“Ironías del Destino”* de Tanya Vincent, todas las historias aquí contadas, son reales. Realidad o ficción, las historias apuntan a las múltiples discriminaciones y vulneraciones que emergen en las intersecciones del ejercicio de derechos civiles, políticos, económicos, sociales y culturales, por parte de mujeres migrantes. Si

bien muchas de las historias aquí reunidas dan cuenta de violencias y abusos, también se han incluido relatos de resiliencia, sobrevivencia y resistencia, para inspirar tanto a quienes se encuentran en tránsito, como a quienes habitan el territorio chileno y desconocen lo que viven las personas en movimiento.

Así, el contenido del texto, se presenta en tres apartados correspondientes a las lenguas: español, creole y mapuzungun, como un ejercicio que busca visibilizar la pluriculturalidad que albergan dichos relatos.

Por último, hemos querido ofrecer estas historias de vida como una herramienta que permita guiar talleres, conversaciones y otras formas de educación en derechos humanos, ya sea en contextos populares o formales. Por esta razón, entre las historias, se insertan artículos que son parte de diversos instrumentos internacionales como la Declaración Universal de los Derechos Humanos, la Convención Internacional sobre la Protección de los Derechos de Todos los Trabajadores/as Migrantes y sus Familiares, Convención Interamericana para Prevenir, Sancionar y Erradicar la Violencia contra la Mujer, entre otros.

Como instituciones organizadoras, concebimos el presente libro, como un vehículo de la memoria, convencidas que el valor de estos testimonios radica no sólo en el poder de sensibilización propio de cualquier relato escrito en primera persona, sino que también en el potencial que poseen como prácticas transformadoras, capaces de erradicar discriminaciones y construir una cultura respetuosa de la dignidad humana.

Finalmente, dedicamos este libro a todas las mujeres que migran, aquellas que se movilizan y cruzan las fronteras de los espacios conocidos, adentrándose en tierras que les deparan destinos diversos. Agradecemos especialmente a todas las mujeres que compartieron sus experiencias con nosotras, y que ahora comparten con ustedes. Muchas de ellas ya no se encuentran en el lugar desde el cual entregaron su relato, han marchado, una vez más, en búsqueda de nuevos y mejores rumbos.

Equipo coordinador

Mujeres en movimiento.

Relatos migrantes.

Sección 1

Sobre el derecho a migrar

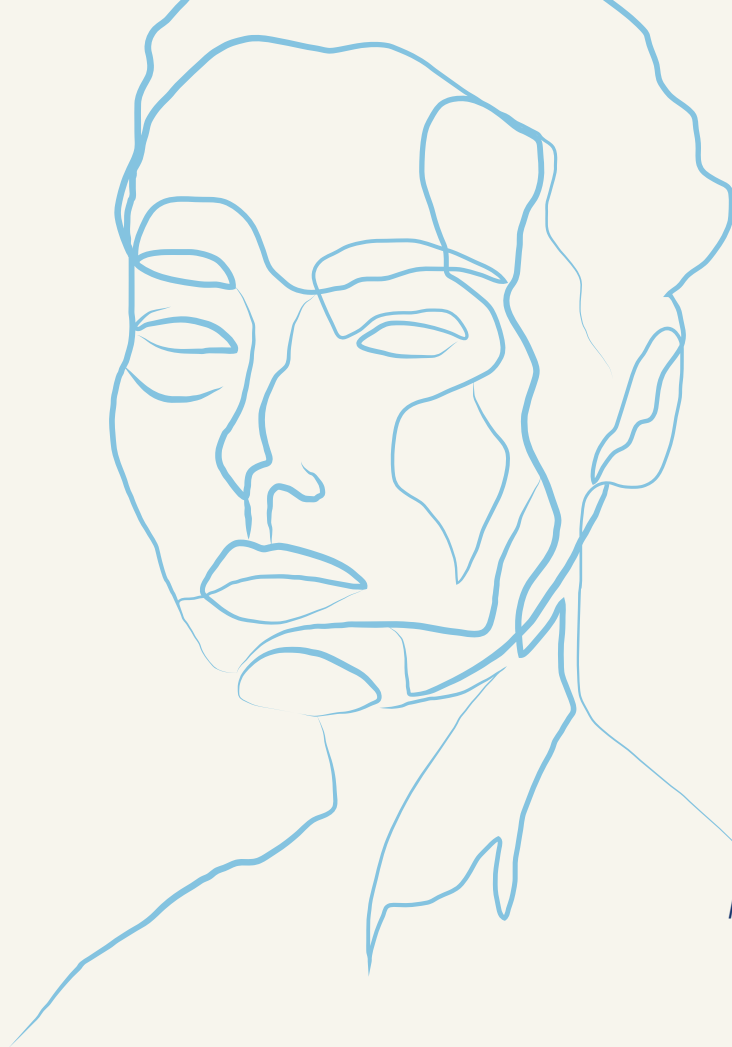
Artículo 13

Sobre la libertad de movimiento

Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado (...)

Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país (...)

Declaración Universal de los Derechos Humanos (1948)



Francis Paola

Mi nombre es Francis Paola, llegué acá hace dos años con mis dos niñas pequeñas, una de 6 meses y otra de 6 años, en ese entonces; pero me vine por un paso inhabilitado.

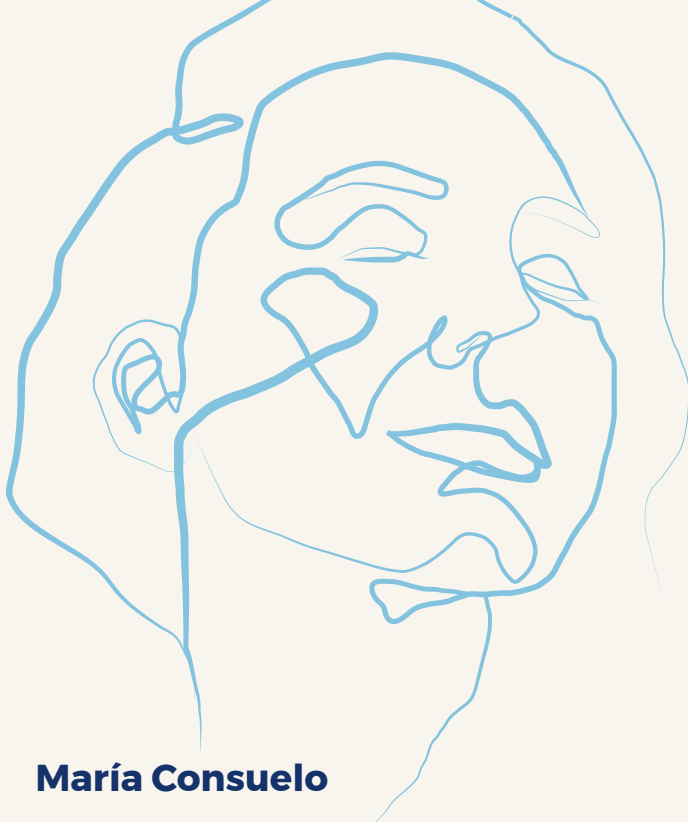
A esta altura todavía ni he podido hacer mis papeles, estoy acá nomás, hasta que reciba una carta de expulsión, me dijeron de ella, estoy apelando, pero no me han dado ninguna respuesta...

Mis niñas aquí estudian y todo normal, pero sin documentos uno no puede adquirir un trabajo ni nada... me tocó también la ocasión que viví en un departamento con mis dos niñas. El señor me dijo que mientras hubiera cuarentena él me bajaba el departamento a mitad de precio, eso

hice, y el señor esperó a que saliera un día, cerró el departamento, se quedó con todas mis cosas, me dejó afuera, en la calle con mis hijas y comenzó a pegar afiches, hasta me funó en Facebook.

Ahora tengo que vivir con una amiga, porque se quedó con todas mis pertenencias y no he podido encontrar ninguna ayuda, lo denuncié y aún espero la respuesta... nada me dicen.

Ahora no tengo cama, no tengo muebles, no tengo nada y no sé a dónde ir para reclamar mis cosas.



María Consuelo

Mi nombre es María Consuelo vengo de Colombia, tengo 55 años, estoy casada y tengo 3 hijos, psicóloga de profesión.

Decidí venir a Chile por valentía, después de mi divorcio decidí empezar una nueva vida, donde nadie me conociera, opté por Chile, un país en el fin del mundo, donde pensaba que a nadie le interesaría mi clase social y condición económica. Me sentía libre, despojada de toda arrogancia y falso orgullo en el cual me desenvolvía previamente.

No obstante, los dos primeros años en este país fueron difíciles, estar sola en un país desconocido fue triste y doloroso. Sin embargo, recibí un

preciado regalo, inclusive lo siento como algo divino, llegué a una población de gente humilde, sencilla y original, muy diferentes a mí, me mostraron la humildad y aprendí que esta no depende de la posición económica ni educativa, sino, que la auténtica proviene del corazón.

De todas maneras, siempre nos categorizan por nuestro nivel socioeducativo, poder económico, status laboral, tez de piel, religión, orientaciones políticas, estos factores influyeron considerablemente en nuestro proceso de integración, nos sentíamos desplazados y esto se transforma con el paso del tiempo en discriminación, rechazo y resistencia por los lugareños de Chile hacia los migrantes y los humildes; somos mirados desde la soberbia y el prejuicio de que somos una amenaza y no un aporte para esta nación.

Asimismo, la falta de empatía y la ignorancia disfrazada tras las gélidas palabras de algunos. Nunca olvidaré a aquel incauto que me dijo lo siguiente: “ustedes los inmigrantes llegan con todo su drama y más encima exigen derechos”. En efecto, exigimos derechos, porque por ser extranjeros no nos despoja de ellos, ni debemos hacer mérito, los Derechos Humanos son universales e inalienables, y buscar mejores condiciones de vida y realizar sueños no justifica que nos menosprecien y mucho menos que nos vulneren.

Sección 2

Derechos laborales de
la población migrante

Artículo 16

Los trabajadores migratorios y sus familiares tendrán derecho a la protección efectiva del Estado contra toda violencia, daño corporal, amenaza o intimidación por parte de funcionarios públicos o de particulares, grupos o instituciones”.

Convención internacional sobre la protección de los derechos de todos los trabajadores migratorios y de sus familiares (1990)

Artículo 25

“Las personas migrantes gozarán del mismo trato que reciben las y los nacionales del país en que se encuentran respecto a la remuneración y otras condiciones de trabajo”.

Convención internacional sobre la protección de los derechos de todos los trabajadores migratorios y de sus familiares (1990)



Frisnel

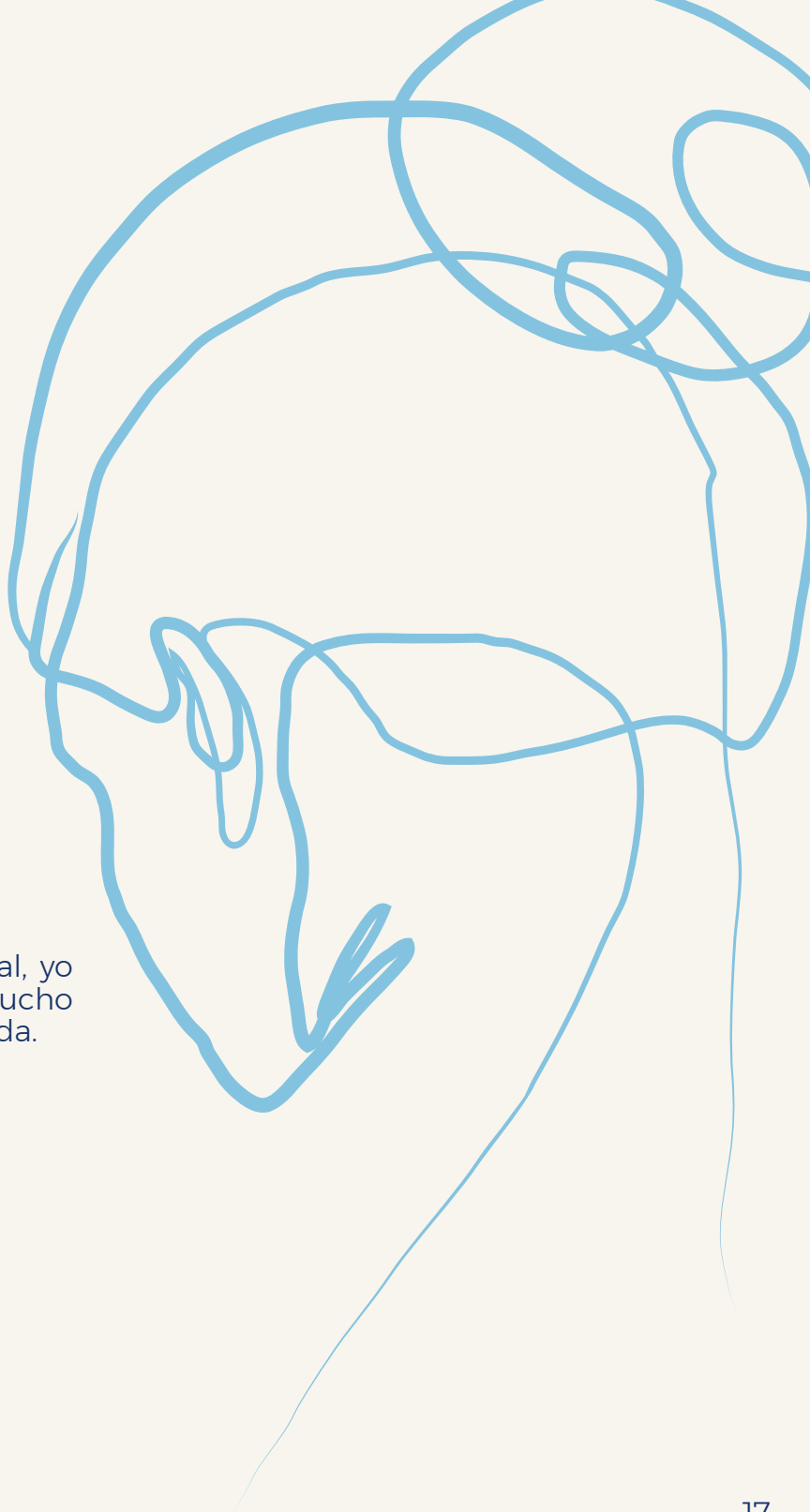
*Me llamo Frisnel,
yo viví en Chile cinco años,
pero Chile fue muy malo para mí.*

Yo trabajaba con un contratista, él siempre me trataba muy mal, yo le tenía mucho respeto a él, pero él no cumplía con su palabra. Él decía pagar quince mil pesos al día, pero era un mentiroso, él pagaba cuando quería y me pagaba solo ocho mil pesos al día. Yo al reclamar, él me empujó, botó al suelo. Mis amigos chilenos me defendieron y el jefe me corrió del trabajo, yo lloré mucho... Chile, mucha injusticia.

Widsa

*Mi nombre es Widsa,
tengo 52 años.*

Siempre mi patrona me trata mal, yo
he aguantado mucho, tengo mucho
miedo por eso no quiero decir nada.





*Soy venezolana y
tengo 47 años.*

Sufrió acoso por un dueño de una tienda china, me ofreció subir mi sueldo si me acostaba con él, yo dije no, porque quiero mi respeto como trabajadora. Todo el tiempo él lo hacía, y mandaba a un trabajador para convencerme, tuve que dejar el trabajo, por miedo, ahora estoy trabajando en una cocinería, mucha humillación para mí solamente, regresaré a mi país. Chile es un país racista.

Sección 3

Sobre la discriminación racial

Artículo 1

“(…) la expresión discriminación racial denotará toda distinción, exclusión, restricción o preferencia basada en motivos de raza, color, linaje u origen nacional o étnico que tenga por objeto o por resultado anular o menoscabar el reconocimiento, goce o ejercicio, en condiciones de igualdad, de los derechos humanos y libertades fundamentales en las esferas política, económica, social, cultural o en cualquier otra esfera de la vida pública”.

Convención Internacional sobre la Eliminación de todas las Formas de Discriminación Racial (1965)

Artículo 7

“Los Estados partes se comprometen a tomar medidas inmediatas y eficaces, especialmente en las esferas de la enseñanza, la educación, la cultura y la información, para combatir los prejuicios que conduzcan a la discriminación racial y para promover la comprensión, la tolerancia y la amistad entre las naciones y los diversos grupos raciales o étnicos (...)”

Convención Internacional sobre la Eliminación de todas las Formas de Discriminación Racial (1965)



*Soy mujer
y mapuche.*

Hay días que me siento una migrante en mi propio país, de madre mapuche y padre winka en una ciudad del norte de Chile que no tiene muchos habitantes de origen mapuche, en un liceo católico y con una ideología monoteísta, estaba en una burbuja de clasismo y racismo. Mi cara exhibe mi origen; ojos achinados, pómulos marcados, nariz de ancha o de morrón como la nombraban, me daba vergüenza ser mapuche, llegué al extremo de que en mi adolescencia negara mi origen. Muchas veces mis compañeros de

cursos me excluían, me encerraban en los baños y me llamaban quema camiones, colo-colo hasta incluso terrorista.

Para una niña es doloroso, tener que defenderse y ahora que relato estos hechos de violencia racista y simbólica recuerdo lo cruel que era, el sentirme fea e insegura de mí misma, por cada rasgo indígena, incluso hasta mí mismo padre me dijo que me operara mi nariz, son daños que muchos hombres me produjeron, ansiedad, rechazo hacia mi cuerpo.

Luego de estos episodios me reencontré con mi cultura, me enamoré de la ñukemapu y a pesar que nací muda de mi mapuzungun hoy en día hablo y entiendo mi lengua, ha sido enriquecedor en muchos ámbitos, llevo mi origen con orgullo y hace poco logré colocar el apellido de mi madre por delante, un hecho importante porque va a perdurar el linaje de mujeres guerreras y con kimün.

Se preguntarán si esta ignorancia y violencia simbólica sigue... y la verdad es que sí, aún sigue gente tildándome de india o de terrorista por el sólo hecho de nombrar mi apellido. Es necesario educar y reconstruirse para que ninguna niña pase por lo que pasé.

Que por ser mapuche sea un orgullo y no un estigma.

Respeto mutuo y amor por sobre todas las cosas, que en nuestro país la cultura y el amor a la tierra no sea un símbolo de terrorismo.



Llegué a Chile hace cuatro años, de primero todo era muy lindo, pero no tenía trabajo, buscando y buscando, encontré en verano de ayudante de cocina, pero sufrí mucho, mis compañeros y compañeras siempre se burlaban de mí, me escondían mis cosas del casillero, me sacaban la silla

cuando teníamos que almorzar, no me dejaban ir al baño. Negra me decían, no serví para nada, pero pucha que soy fea... Yo sufrí mucho, eso se llama racista. Después conocí un amigo haitiano, comenzamos a pololear, por mucho tiempo y la dueña de la casa que arrendaba lo corrió al saber de nuestro pololeo. El sufrió mucho, no tenía donde dormir, le gritaba negro hediondo si me pagas quince mil pesos diarios por la pieza te quedas... Nosotros los haitianos sufrimos mucho, pero hay buenas y malas personas.

Michou

*Soy Michou,
tengo 21 años,
soy haitiana.*

Sección 4

Sobre la violencia hacia las mujeres

Artículo 1

“(...) Debe entenderse por violencia contra la mujer cualquier acción o conducta, basada en su género, que cause muerte, daño o sufrimiento físico, sexual o psicológico a la mujer, tanto en el ámbito público como en el privado”.

Convención Interamericana para Prevenir, Sancionar y Erradicar la Violencia contra la Mujer, conocida como Convención de Belém do Pará (1994)

Artículo 2

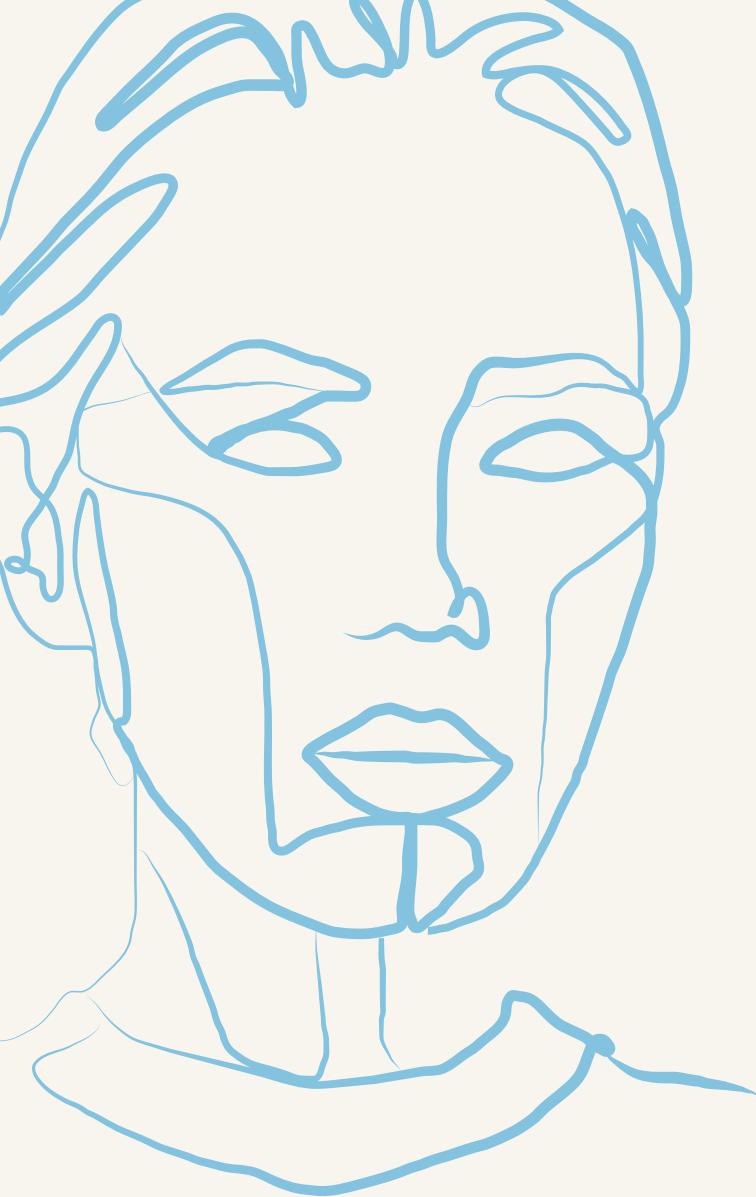
“Se entenderá que violencia contra la mujer incluye la violencia física, sexual y psicológica. (...) que tenga lugar dentro de la familia, o unidad doméstica o en cualquier relación interpersonal (...) Que tenga lugar en la comunidad y sea perpetrada por cualquier persona (...) Que sea perpetrada o tolerada por el Estado o sus agentes, donde quiera que ocurra”.

Convención Interamericana para Prevenir, Sancionar y Erradicar la Violencia contra la Mujer, conocida como Convención de Belém do Pará (1994)

Artículo 6

“El derecho de toda mujer a una vida libre de violencia incluye (...) El derecho de la mujer a ser libre de toda forma de discriminación, (...) a ser valorada y educada libre de patrones estereotipados de comportamiento y prácticas sociales y culturales basadas en conceptos de inferioridad o subordinación”.

Convención Interamericana para Prevenir, Sancionar y Erradicar la Violencia contra la Mujer, conocida como Convención de Belém do Pará (1994)



Yuli

*Mi nombre es Yuli,
bueno yo soy colombiana.*

Llegué a Chile cuando tenía 14 años, ahora tengo 19 años, conocí al amor de mi vida acá en Chile, todo muy bonito de primera, pero nació mi hija y ya todo cambió. Él no era el mismo, fui muy maltratada psicológicamente y físicamente, vulneró mis derechos; después de soportarlo 2 años, decidí

separarme pero no la he pasado bien porque sufrí mucho en la escuelita desde que comencé a estudiar acá en Antofagasta, soporté bullying un año, por mis compañeros y también de algunos profesores por ser negra, y algunas veces siento el racismo en lugares públicos y temo por mi hijita cuando entre a sus estudios. Tengo mucho miedo de que se vuelva a repetir la misma historia con mi niña. Estoy cansada de tanto maltrato psicológico, del bullying.



Ave Fénix

Al nacer mi madre dijo que lamentablemente yo había nacido mujer. Pues era Mi madre la que no anhelaba tener un bebé, mucho menos una niña. En cambio, mi mayor anhelo era que me abrazara y quisiera, porque esa mujer para mí es muy especial, es mi mamá. Los años pasaron, los golpes que ella me daba se acrecentaron. Hice muchas cosas para que ella me quisiera y estuviera orgullosa de mí, pero nada era suficiente. Ella muy machista, quería inculcarme el patrón que era Incorrecto y obediencia, sumisión total al hombre. A lo largo de los años esto pesó en mi vida con la autoestima baja y mi sumisión.

Mi madre me presentó al que fue mi marido. Pensé que sería feliz, pero No. Era un hombre igual de agresivo que ella. Se mostró al principio como un hombre amable y respetuoso. Ya al comienzo de nuestro pololeo me dominó en todo aspecto, también me gritó, empujó, golpeó, etc. Aguantándole muchas cosas, porque yo lo quería y él decía que "el hombre era el que mandaba".

Desde niña escuché esa frase y creí que era "normal" y correcto que él me tratara así. Luego de casarnos fue mucho peor, los golpes, insultos, me negó tener amigas porque decía que serían una mala influencia para mí, tampoco me dejaba ver a mi familia las veces que yo quería, no me dejó trabajar, él decidió siempre como vestirme, qué comer, cuándo tener relaciones con él, con o sin consentimiento, y nunca debía decir lo que pasaba en cuatro paredes y pobre si me viera llorando. Por lo tanto era un total control de mis emociones, de mi cuerpo, eran diversos tipos de agresiones: física, psicológica, económica, sexual.

Hoy ya no estoy con él, Ahora yo tengo control de mí y cambié el patrón.



Tanya Vincent

Ironías del destino

El carro patrullero se detuvo frente a la rectangular vivienda de madera reciclada, dos fortachones uniformados descienden, allanan violentos la “mejora”, y cuál peligrosa delincuente colocan las esposas y sacan a rastras a la diminuta mujer, en cuya humanidad traía pegada, la deforme huella de la miseria.

El escasísimo nivel cultural y el poquísimo conocimiento del idioma, no lograban explicarle a Inés Choque Mamani, el violento actuar de los uniformados. Cruzar frontera, para salvar a sus hijos de la garra de la pobreza, o trabajar en la cocinería

“Doña Inés” -sin contrato-, o que la buena vecina Haydee, le echará un ojito a sus hijos mientras trabajaba, ¿sería pecado?. Muerta de pánico desató en llanto, a su carita redonda pegajosa se adherían las gruesas lágrimas salidas de sus pequeñísimos ojos negros.

La patrulla retornó rauda por las desniveladas calles de la toma, “viviendas dignas”, dejando a su paso una espesa nube de polvo, mientras el estridente sonido de sirena alertaba, a los migrantes pobladores de un gravísimo “procedimiento”.

El perverso reporte policial, “abandono de dos menores de siete y nueve años respectivamente, e ilegal permanencia en el país”, fue responsable del presidio, multa y posterior deportación de la mujer, mientras los menores eran custodiados por el SENAME.

Eran tortuosas las noches de la frágil mujer, sin noticias de sus hijos se aferraba con el alma a los fríos barrotes de la prisión y gritaba desgarradoramente.

- ¡kutiyaña wawapa! ¡kutiyaña wawapa!
- ¡devuélvanme a mis hijos por favor!

Nadie entendió el lenguaje, nadie la socorrió, a nadie le importó el caso. Quizá un desmayo oportuno o quizá morfeo ponía fin momentáneamente a su calvario, pero, su cuerpo desplomado en el piso estaba quieto, su mente la machacaban las frases de Charo su prima. “Chile es un país próspero, esperanzador de gente buena”.

Narasyon sou vyolans sou fanm.
Ak opinyon migran yo.

Seksyon 1

Sou dwa a emigre

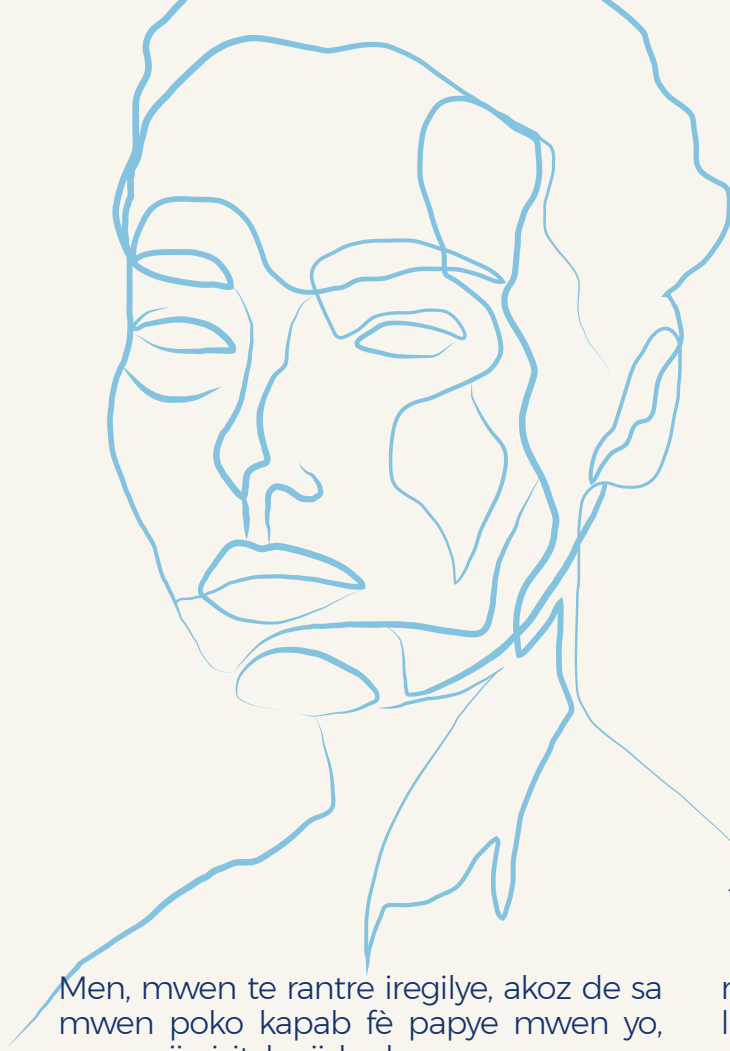
Atik13

Sou libète mouvman

*Tout moun gen dwa pou yo deplase lib e chwazi
rezidans, yo sou teritwa yon eta (...)*

*Tout moun gen dwa kite nenpòt ki peyi, enkli pwòp peyi
yo, epi retounen nan peyi yo (...)*

Deklarasyon Inivèsèl sou Dwa Moun (1948)



Francis Paola

Non mwen se Francis Paola, mwen te vin isit la sa gen 2 zan ak 2 pitit mwen yo, youn 6 mwa lòt la 6 ane, nan epok sa a; Men, mwen te rantrè iregilye.

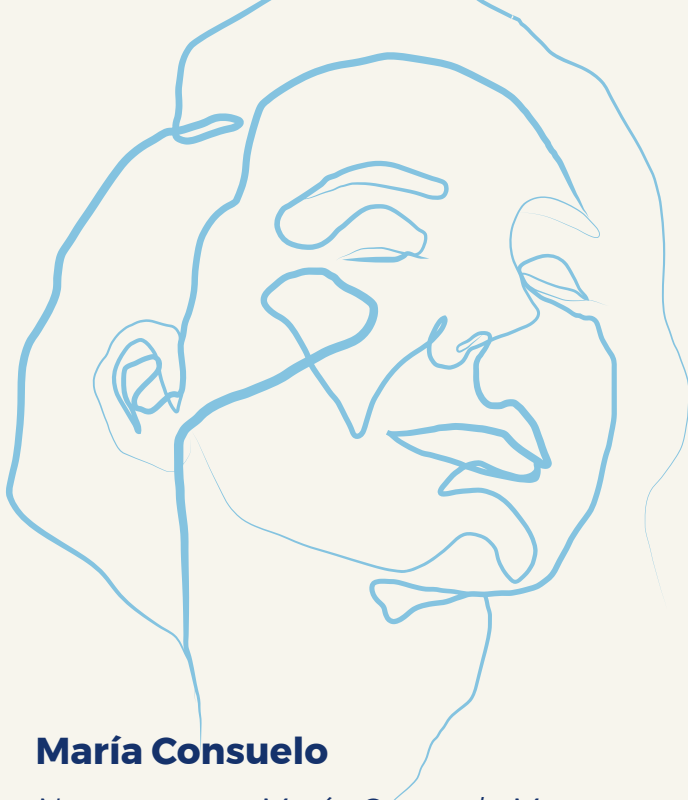
Men, mwen te rantrè iregilye, akòz de sa mwen poko kapab fè papyè mwen yo, mwen jis isit la, jiskaske mwen resevwa yon lèt depotasyon, yo te di m' 'sou li, ke mwen ka apele (mande chans ak otorite nan rejyon an) mwen te fè sa men yo pat banm oken repons ...

2 pitit mwen yo ap etidye nan sans sa tout bagay nòmal, men san dokiman. bo kote pam sa kòz m' pa ka jwenn oken travay... Mwen te gen okazyon viv nan yon apatman ak 2 pitit mwen yo. Met li te di mwen ke toutotan gen karantèn li tap bese apatman an pou mwen nan mwaye pri, mwen te fè ako a ak li, epim

respekte ako, malgre sa li tann mwen soti li fèmen apatman an, li rete ak tout mwen yo, li kite m' deyò, nan lari a ak 2 pitit fi mwen yo apre li kòmanse afiche postè, mwen sou Fesbòk. Swadizan kem pa peyel

Koulye a, mwen oblije ap viv ak yon zanmi, paske li te pran tout afè mwen epi mwen pat kapab jwenn okenn èd, mwen deside al fè rapò sou sa jiskaprezan map tann repons yo pa ko janm dim anyen.

Koulye a, mwen pa gen kabann, mwen pa gen mèb, mwen pa gen anyen e mwen pa konnen ki kote pou mwen ale poum fè reklamasyon.



María Consuelo

Non mwen se María Consuelo. Mwen soti Kolonbi, mwen gen 55 an, mwen marye e mwen gen 3 pitit, mwen se yon sikològ pa pwofesyon.

Mwen deside vin Chili ak kouraj, aprè divòs mwen mwen deside kòmanse yon nouvo lavi, kote pèsoun pa konnen mwen, mwen chwazi Chili, paske se yon peyi nan fen mond lan, kote mwen te panse ke pa gen moun ki ta enterese nan klas sosyal mwen ak kondisyon ekonomik mwen. Mwen te santi mwen lib, dezabiye de tout awogans ak fo fyète kote mwen te deja devlope a. Sepandan, de premye ane yo nan peyi sa a yo te difisil, nou te pou kont nou

nan yon peyi enkoni sa te tris ak douloure. Mwen te resevwa yon kado presye, mwen menm santi li kòm yon bagay diven, mwen te rive jwenn yon popilasyon moun ki enb, senp ak orijinal, trè diferan de mwen, yo te montre m 'imilite e mwen te aprann ke li pa depann de pozisyon ekonomik oswa edikasyon, men, ki natif natal e ki soti nan kè.

De tout fason, nou toujou klase pa nivo sosyo-edikasyon nou, pouvwa ekonomik, estati travay, koule po, relijyon, oryantasyon politik, faktè sa yo enfliyanse konsiderableman pwosesis entegrasyon nou nan nenpot sosyete, nou te santi nou deplase avek tan sa transfòme an diskriminasyon, rejè ak rezistans de moun nan chak lokalite yo nan Chili, a trave imigran ak mounenb yo; yo wè nou je nan ogey yo ak prejije ke nou se yon menas men pa yon kontribisyon pou nasyon sa a.

Epitou, mank de senpati ak inyorans degize dèyè yon paket bann mo indirek. Mwen pap janm bliye yon mefyan oubyen yon inyoranki te dim "nou menm imigran nou rive ak tout dram ou epi nap egzije dwa". An reyalyte nou egzije dwa nou paske menm le nou se etranje sa pa anpeche nou gen dwa se moun nou ye, ni nou pa ta dwe fè merit, paske Dwa Moun inivèsèl ak inyalab, Selman nou jus ap chèche pi bon kondisyon lavi ak reyalize rèv nou sa pa jistifye pou yo trete nou mwens ke yon lot, anplis vyole dwa nou.

Seksyon 2

Dwa travayè popilasyon
migran an.

Atik 16

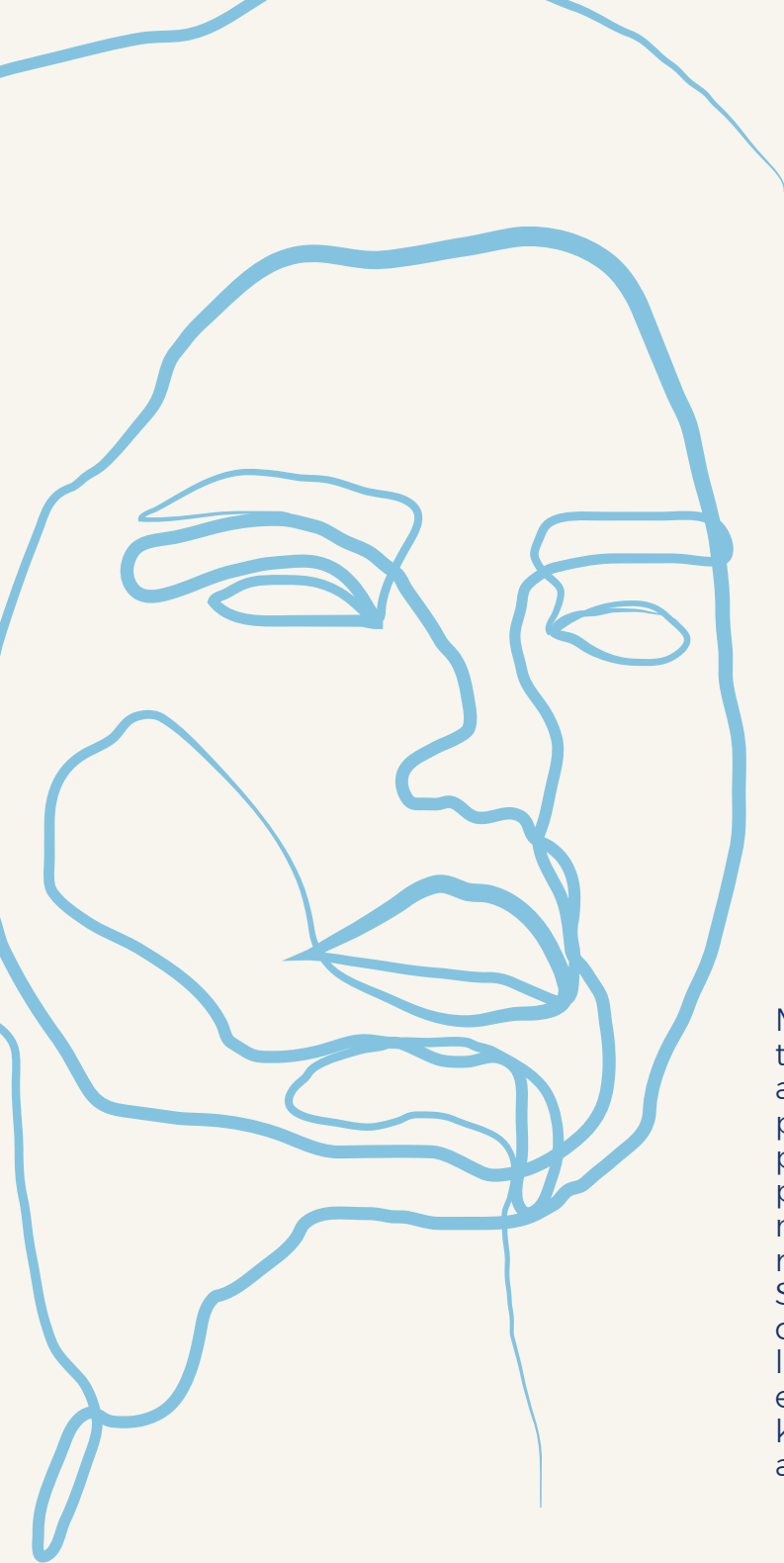
"Travayè migran yo ak fanmi yo ap gen dwa pou pwoteksyon efikas Leta kont tout vyolans, domaj kòporèl, menas oswa entimidasyon pa ofisyèl piblik oswa moun, gwoup oswa enstitisyon."

Konvansyon entènasyonal sou pwoteksyon dwa tout travayè migran yo ak manm fanmi yo (1990)

Atik25

*"Migran yo ap jwi menm tretman ak sitwayen nan peyi
kote yo ye a e menm salè an ak lòt kondisyon travay"*

*Konvansyon entènasyonal sou pwoteksyon dwa tout
travayè migran yo ak manm fanmi yo (1990)*



Frisnel

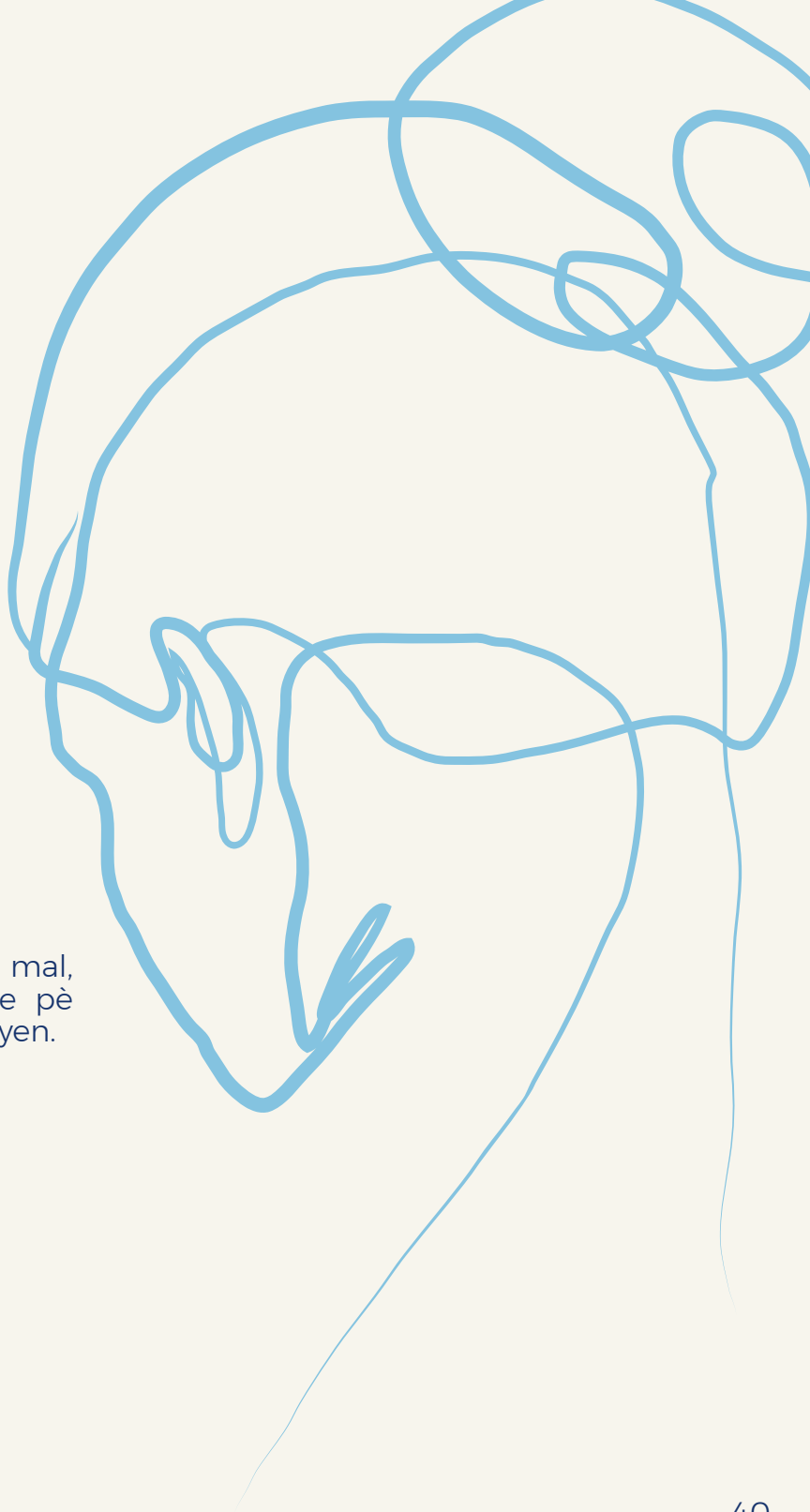
*Non mwen se Frisnel,
mwen te vin Chili sa fe senk ane.
Sa pat fasil pou mwen
ditou sa te trè difisil,*

Mwen te travay ak yon kontraktè, li te toujou trete m'trè mal, mwen te gen anpil respè pou li men li pa t 'kenbe pawòl li. Li te di lap peyem 15 mil peso pa jou, men li pat respekte pawòl li, li peye lè li vle epi li te peye m 'sèlman 8 mil peso pa jou. Lè mwen fe reklamasyon, li pouse m 'li lage m' atè. Se lot chilyen ki te la ki kanpe pou defann mwen, avek sa yo te banm fòs a la fen yo revoke m nan travay la nan epok sa m pat konn sa poum fe m te kriye anpil... nan chili gen anpil enjistis ak diskriminasyon.

Widsa

*Non mwen se Widsa,
mwen gen 52 an.*

Patwon mwen toujou trete m mal,
mwen te andire anpil, mwen te pè
anpil se sak fè mwen pat vle di anyen.





*Bonjou, mwen se venezyelyen,
mwen gen 47 ane.*

Mwen ta travay ak yon pwopriyetè magazen Chinwa li te anmède mwen anpil, li te ofri poul ogmante salè mwen si mwen te kouche avè l', mwen te di non, paske mwen vle respè mwen kòm yon travayè. Malgre sa li te kontinye akizem, epi li te voye yon travayè konvenk mwen, mwen te oblije kite travay la paske mwen te pè, kounye a mwen ap travay nan yon kwizin, anpil imilyasyon pou mwen e se sel avem yo fel mwen ap retounen nan peyi m. Chili se yon peyi rasis.

Seksyon 3

Sou diskriminasyon rasyal

Atik 1

"(...) Ekspresyon diskriminasyon rasyal la dwe endike nenpòt distenksyon, esklizyon, restriksyon oswa preferans ki baze sou rezon ras, koulè, filyasyon oswa orijin nasyonal oswa etnik ki gen kòm objè li oswa rezilta anile oswa afekte rekonesans, plezi a oswa fè egzèsis, anba kondisyon egalite, dwa moun ak libète fondamantal nan efè politik, ekonomik, sosyal, kiltirèl oswa nan nenpòt lòt efè nan lavi piblik".

Konvansyon entènasyonal sou eliminasyon tout fòm diskriminasyon rasyal (1965)

Atik 7

"Pati Etazini yo pran angajman pou yo pran mezi imedyat ak efikas, espesyalman nan domèn ansèyman, edikasyon, kilti ak enfòmasyon, pou konbat prejije ki mennen nan diskriminasyon rasyal ak ankouraje konpreyansyon, tolerans ak diskriminasyon. Amitye ant nasyon ak divès kalite rasyal oswa etnik. gwoup (...)"

Konvansyon entènasyonal sou eliminasyon tout fòm diskriminasyon rasyal (1965)



*Mwen se yon
fanm Mapuche*

Gen jou mwen santi mwen tankou yon migran nan pwòp peyi mwen, ak yon manman Mapuche ak yon papa Winka nan yon vil nan nò Chili ki pa gen anpil moun ki gen orijin Mapuche, nan yon lekòl segondè Katolik ak yon ideoloji monoteyis. , Mwen te nan yon ti wonn klasis ak rasis.

Figi mwen montre orijin mwen; Je an pant, make pomèt, yon nen lajè oswa klòch ki gen fòm jan yo te rele l', mwen te wont antanke yon Mapuche, mwen rive nan pwen kote nan adolesans mwen mwen refize di orijin mwen. Anpil fwa

kamarad klas mwen ekskli m', fèmèn m' nan twalèt, yo rele m 'boule kamyon, kolo-kolo, yo menm dim teworis.

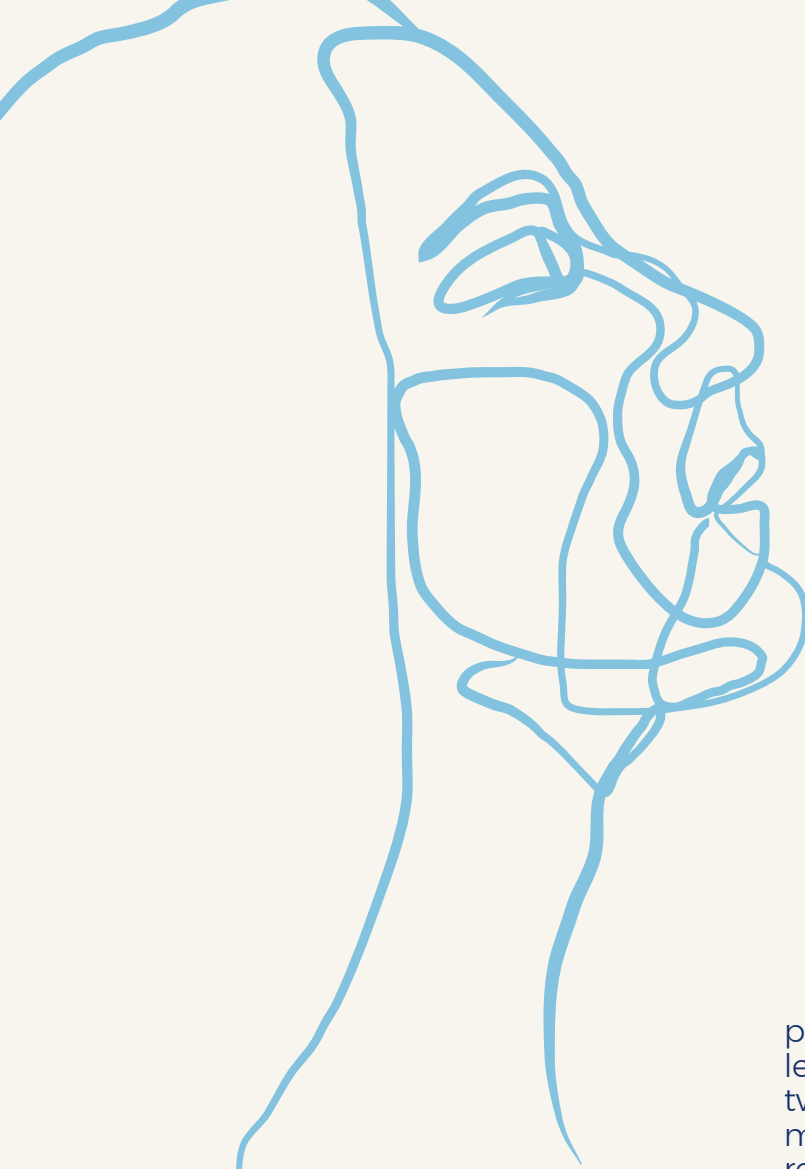
Pou yon ti fi li fè mal pou defann tèt li, e nan moman sa ap rakonte zak vyolans, rasis ak senbolik, sa fem raplem jan sa te kriyel mwen te santim lèd, anksye nan tèt mwen, chak karakteristik endijèn, pwop papa m te di m' ke mwen dwe opere nen mwen yo, paske yo se yon domaj ki koz anpil moun te toujou ap enwiye 'tout say o te koz anpil enkyetid nan mwen sosyete a te rejtem pou fason kòm ye.

Aprè epizòd sa yo mwen rekonekte ak kiltim, mwen tonbe anmoure ak ñukemapu a byenke mwen te fèt bèbè nan Mapuzungun ki se pwop lang manmanm, men, jodi a mwen pale ak konprann lang mwen an, li te anrichi konesans mwen nan plizye ang, sa menm vin koz mwen aksepte orijin mwen ak fyète, dènyèman mwen fe yo mete siyati manman mwen an papyem, yon reyaltite enpòtan paske se yon fanm vanyan sòlda ak kimün nap kenbe fèm.

Map mande si inyorans sa a ak vyolans senbolik sa ap kontinye ... verite a se ke wi, jiskaprezan toujou gen moun ki rele m 'yon Endyen oswa yon teworis, poutet Selman mwen gen siyati mapuche. Li nesesè edike ak rekonstwi pou ke pa gen okenn fi ki sibi eksperyans sa mwen viv lan.

Ke yo te Mapuche se yon fyète epi yo pa yon stigma.

Respè mityèl ak lanmou pi wo ke tout bagay, ki nan kilti peyi nou yo ak renmen pou peyi a se pa yon senbòl teworis.



Mwen te rive Chili sa gen kat an. ,o komansman tout bagay te byen, sof ke mwen pa t 'gen yon travay, nan fe rechèch, mwen te jwenn nan sezon ete an kòm yon asistan nan kwizin, men mwen te souffri anpil, kòlèg travay mwen yo te pran plezi nan nwim tout tan, yo sere afem yo lem mete yo nan kazye a, yo

Michou

*Mwen se Michou,
mwen gen 21 lane,
mwen se Ayisyen.*

pran chèz mwen kon chita poum manje le li fe midi, yo pat janm kitem 'ale nan twalèt la. Yo te di m 'nwa, mwen initil, mwen lèd ... Mwen te souffri anpil, sa yo rele rasis lan. Pita mwen te rankontre yon zanmi ayisyen, nou te kòmanse yon relasyon, pou yon long tan le mèt kay kote nou lwe a konn sa li kouri dèyel li metel deyo. Li te souffri anpil, li pa gen okenn kote pou li dòmi, li te dil ke li gen move sant, nwa, si ou peye m 'kenz mil peso pajou pou pyès la, ou ka rete... Nou menm ayisyenn nou souffri anpil, men se tout kote ki gen bon e move moun.

Seksyon 4

Sou vyolans sou fanm

Atik 1

"(...) Vyolans kont fanm ta dwe konprann kòm nenpòt aksyon oswa konduit, ki baze sou sèks, ki lakòz lanmò, mal oswa soufrans fizik, seksyèl oswa sikolojik fanm yo, tou de nan aspè piblik ak prive."

Konvansyon entèameriken pou anpeche, pini ak elimine vyolans sou fanm, ke yo rekonèt kòm konvansyon Belém do Pará (1994)

Atik 2

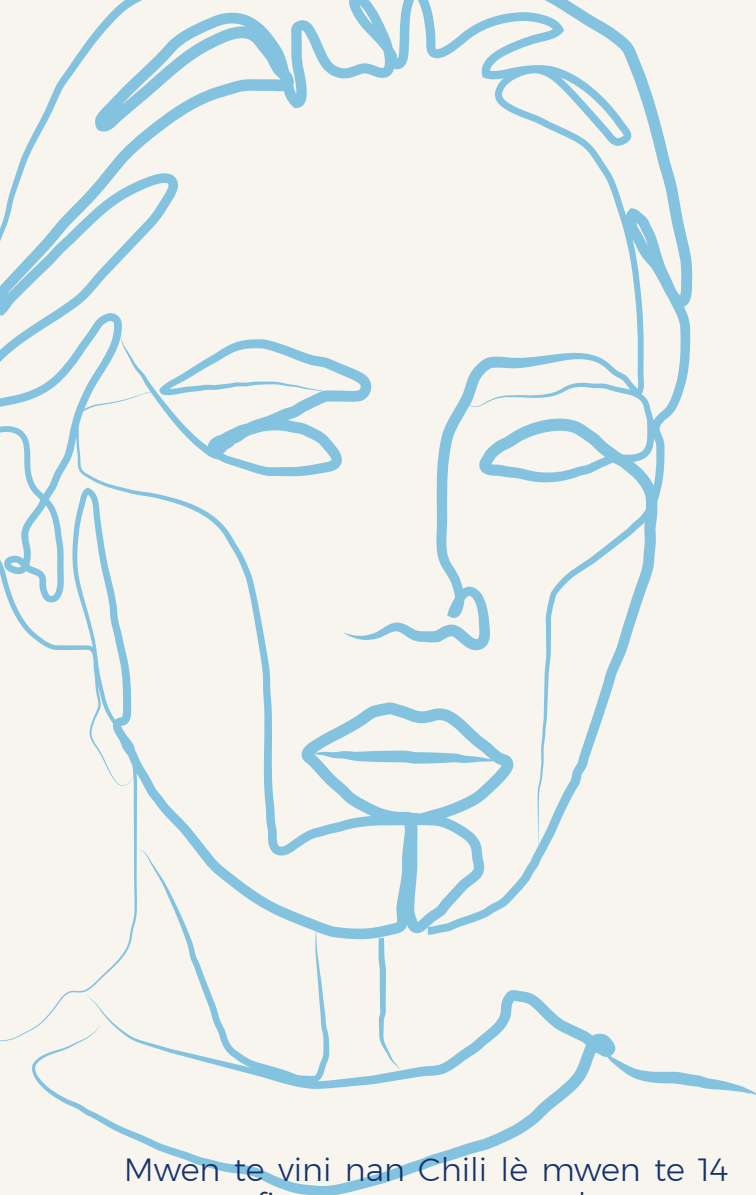
"Vyolans kont fanm yo pral konprann ki gen ladan vyolans fizik, seksyèl ak sikolojik. (...) Sa pran plas nan fanmi an, oswa inite domestik oswa nan nenpòt relasyon entèpèsonèl (...) Sa pran plas nan kominote a epi li komèt pa nenpòt moun (...) Sa komèt oswa tolere pa Eta a oswa ajan li yo, kote kèlkeswa sa k ap pase".

Konvansyon entèameriken pou anpeche, pini ak elimine vyolans sou fanm, ke yo rekonèt kòm konvansyon Belém do Pará (1994)

Articulo 6

"Dwa chak fanm nan yon lavi ki pa gen vyolans gen ladan (...) Dwa fanm yo pou yo libere de tout fòm diskriminasyon, (...) pou yo gen valè ak edike yo gratis nan modèl konpòtman stereotip ak pratik sosyal ak kiltirèl ki baze sou nan konsèp enferyorite oswa sibòdinasyon".

Konvansyon entèameriken pou anpeche, pini ak elimine vyolans sou fanm, ke yo rekonèt kòm konvansyon Belém do Pará (1994)



Mwen te vini nan Chili lè mwen te 14 ane m fin vye granmoun, kounye a mwen gen 19 ane , mwen te rankontre lanmou vim isit la nan peyi Chili, tout bagay te trè bèl o komansman, men mwen vin arive ansent le mwen fe pitit lan tout bagay chanje.Se pat menm tretman, mwen te sibi vyolans sikolojik ak fizik pa papa pitit mwen anpil abi li vyole tout dwamwen; mwen te pase 2

Yuli

*Non mwen se Yuli,
mwen se Kolonbyen.*

lane ap andire tout bagay sa yo, apre mwen te deside separe avek li, sa te koz mwen pat pase yon bon moman, mwen te kontinye ap souffri ak rasis nan lekòl mwen depim te kòmanse etidye isit la nan Antofagasta, mwen te andire entimidasyon pou yon ane, pa kondisip mwen yo ak kèk nan pwofesè yo paske mwen se nwa, epi pafwa mwen santi rasis pa kek chilyen le mwen nan lari nan plas piblik sa rann mwen pè pou ti pitit fi mwen an pou lè li antre lekòl pou li pa sibi menm ak sa yo Mwen pè anpil pou menm istwa a pa repete ak ti fi mwen an. Mwen fatige ak anpil abi sikolojik, e entimidasyon.



Ave Phoenix

Lè manman m 'te fèm li te di ke malerezman mwen fè yon fi. Men manmanm 'ki pa t' anvi gen yon bebe, pi mal toujou yon fi. Malgre sa, pi gwo dezim se te poul anbrase m 'e renmen m', paske pou mwen se yon fanm trè espesyal, paske se MANMANM apre BONDYE se li ki banm lavi. Ane yo te pase, kou yo ke li te konn ban m 'ogmante de jou an jou. Mwen te fè anpil bagay poum fè li renmenm e poul te fyè de mwen, men anyen pat janm ase. Li te trè macho (gason enpozan) li te vle anseyem 'modèl ki te kòrèk pou li nan sans ke yon fi dwe ak obeyi, ak soumèt. Pandan tout ane sa yo sa te enfliyanse sou lavim ak estim mwen nan sans kem vin aprann ak

soumèt mwen tout bon jan li te anseyem nan.

Manman m te prezante m ansyen mari m. Mwen te panse sa tap fe bonem men se pat vre ditou.

Li te yon nonm menm jan ak manmanm enpozan e tre agresif. Okòmansman li te yon nonm de kalite ak respè. Apre nan kontinwite relasyon nou li te toujou domine m 'nan tout aspè, li te toujou ap rele sou mwen, pousem, frape m', elatriye. Mwen te sipote anpil nan bagay sa yo, paske mwen te renmen l ', li te di ke "se gason ki bòs nan kay la."

Depi mwen te yon timoun mwen te tandè fraz sa a epi mwen te kwè ke li te "nòmal" ak kòrèk pou l 'trete m' nan fason sa a. Aprè nou te marye sa te pi mal, bat mwen, ensiltem, li te refize mwen gen zanmi paske li di yo tap yon move enfliyans pou mwen, li pa t 'kite m' wè fanmi mwen anpil fwa jan mwen te vle, li pat kite m 'travay, li te toujou deside ki jan poum abiye, kisam dwe manje, lè mwen dwe rantre nan relasyon sèksyelavè l ', e menm rantre nan relasyon seksyel avèm san konsantman m, sak pi mal la mwen pa dwe janm di sa k ap pase nan kat mi yo, male pou mwen si li te wè m ap kriye. Se te yon KONTWOL total de emosyon mwen, sou kò mwen, se te diferan kalite de agresyon: fizik, sikolojik, ekonomik, seksyèl.

Jodi a mwen PA avè l '.. Koulye a, mwen gen kontwòl sou tèt mwen epi mwen chanje modèl la.



Tanya Vincent

Iwoni Destine Oubyen Desten

Machin patwouy la te kanpe devan kay rektangilè ki fèt an bwa resikle a, de vanyan gason inifòm desann, anvayi "amelyorasyon" vyolan, e ki kriminel danjere ki mete menòt yo epi trennen ti fanm lan, nan limanite ki atache ak yon tras de mizè defome.

Nivo kiltirèl li trè ra ak konesans li pa menm yon ti kras nan lang lan, ki kiz sa pa pemet li eksplike Inés Choque Mamani, aksyon vyolan nan mesye ak inifòm yo. Li te travèse fwontyè a, pou sove pitit yo anba anbreyaj povrete, kote lel vini li jwenn travay nan kwizin nan "Doña Inés"-san yon kontra-, anplis se yon bon vwazen (Haydee) ki te pran an chaj gade pitit li yo pandan li tap travay, eske sa gen yon peche?

Panik, fe li deklannche kriye, dlo nan jeli te epè ki soti nan ti je nwa l 'yo kole sou figi kolan wonn li an.

Patwouy la byen vit retounen nan lari kote yo pran te ilegal, "epi yo konstwi kay avek anpil diyite", yo kite dèyè yon nwaj epè nan pousyè tè a, pandan y ap sone sirèn la pou bay alèt ak kolon migran yo ki sou te sa pou yo ka konprann ke yo nan yon trè grav "pwosedi."

Rapò polis perves yo se te ke "LI ABANDONE DE MINE YOUN SET ANE AK NÈF ANE RESPEKTIF, ANPLIS LI RETE ILEGAL NAN PEYI AN",sa koz li te ale nan prizon, e resewa yon amann de depòtasyon ki vin apre pou fanm lan, pandan ke minè yo te arive tonbe nan Sename.(kote yo gade mine)

Nwit yo pou fanm lan te frajil e pat fasil nan prizon an, san li pat gen nouvel pitit li,nanm li se dechire li tap dechire deye bawo a nan prizon an, li t'ap rele byen fò heartbreakingly.

- Kutiyaña wawapa! Kutiyaña wawapa!
- Ban mwen pitit mwen yo tanpri!

Pa gen moun ki konprann lang lan, pèsonn pat ede l, pèsonn pat okipèl yo pat fel ka. Petèt nan yon okazyon endispoze oswa petèt mouri epi mete yon fen ak tout move moman sa yo, li te oblije lage kò l ' atè a epi lap fe lide li te nan wout ap traveze fontye pou vin cheche lavi miyo a kouzen l' te dil sa vo la penn paske "Chili se yon peyi opotinite, epi gen bon moun."

Mujeres en movimiento.

Relatos migrantes.

Xoy 1

Ta iñ pepi anvmuwnn ka mapu mew

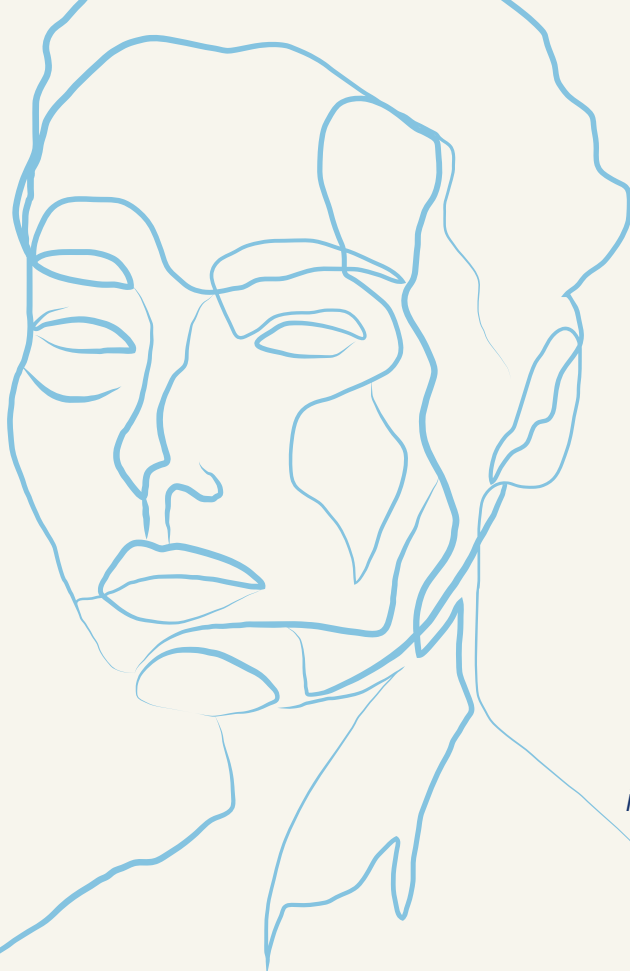
Artículo 13

Kisugvnewgen miawael ñi zugu

*Fijke ce miawafuy kisugvnewvn mew ka zujiafuy cew ñi
anvmuwael ponwi kiñe estaw (...)*

*Fijke ce xipaiafuy cem país mew rume, kisu ñi país
mew kafey, ka wiñotuafuy kafey kisu ñi país mew (...)*

Declaración Universal de los Derechos Humanos (1948)



Francis Paola

Ilnce Francis Paola pigen, ka akun tvfa epu rupaci xipantv ñi epu zomo pvñeñ inciñ, kiñe jusu kayu kvyeh nielu ka kiñe pici zomo kayu xipantv nielu feyci pu mew; welu konpan ta tvfa kiñe rvpv mew habilitagenolu.

Ka fanten mew ta petu pepi nentulan ta ñi pu cijka ñi mvlepaiaam, mvlen faw mvten, ka fey mew kiñe antv mew elugean kiñe carta de expulsión, zewma ta kimmelzugugen ta tvfey, ka apelameken welu petu jowzugugelan... Ta ñi epu zomo pvñeñ cijkatupakeygu, welu geno pu zokumento pepi nielan ta kvzaw, pepi nielan cem no rume... Kafey kiñe rupa mvlefun kiñe zepartamento mew ince ñi epu zomo pvñeñ inciñ. Ti gengeci wenxu feyti zepartamento mew pienew ta mvlele kuarentena zoy pvcí mvleafuy ince ñi kujiafiel ta ci zepartamento mew ka fey ta femvn ince.

Xipan kiñe antv ka tvfaci wenxu nrvftukumey ci zepartamento, mvntuñmaenew ta kom ñi wesakelu ka elkunueiñmew kaje mew, zajuntukuenew facebook mew ka. Fewla mvley ta iñ mvleael kiñe zomo weney inciñ, feyti wenxu mvntuñmaenew kom ñi wesakelu ka petu kejugelan, zajuntukufiñ ta ci wenxu ka petu vgvmkvlen ta jowzugu... cem no rume ta pigen. Fewla nielan kawitu, nielan pu mueble, nielan ta cem no rume ka kimlan cew ta ñi reclamameael ñi wesakelu.



María Consuelo

Ince Maria Consuelo pigen ka tuwvn Kolomfia mew, 55 xipantv nien, fvtagen ka nien kvla pyñeñ, ka nien kiñe cijkatu zikolokia mew.

Kisu ince ñi yafvpiwkegen mew, zujin ta ñi kvpan Cile mapu mew. Afi ta yu kvrewen ince ka ñi fvta inci w ka mvcawvla zujin ta ñi jituam kiñe we mogen, cew ta ñi kimngenon ka feymew zullin ta Cile, fentepun mapu mew, ka feyci mew piwvn ince ‘inarumecegepulaian may’. Zewma elkunufun ñi malmawgen cew ta ñi mogelekefun tati.

Welu ñi epu wvnelu xipantv tvfamew kvzawgefuy, ñi kisulen mew kiñe mapu mew ta ñi kimnoel rume weñagkvlekefun. Ince puwvn kiñe poflazon mew cew ta mvley ce pvcv

faliwvngelu ka rume kagelu ta ince mew, ka fewla ince kimvn feyegvn ñi pvcv faliwvngen mew, feymew pian ta abvn kujin kam abvn kimeltugen, fey ta elukelay ta pvcv faliwvngen kvpalu mupinkeci jemay ta piwke mew.

Cumgeci rume, rumel ta inarumecegekeyiñ ta iñ kimeltugen mew, nieliyiñ ta kullin, ta iñ xawa mew, feyentun mew, cem ta iñ rakizuamken mew, ka kom tvfa xafkoni ta iñ jowgen mew faw. Kiñepvlekunugeyiñ ka feymew ta jowgerpakelayiñ ta tvfa, pu ce mvlelu Cile mew kiñekemew ta jowkelafi ta pu ce ka mapu kvpalu kam ce fijamogengelu; wezaleligekeyiñ kiñe añeltun zugu reke ka inchiñ ta kejuntukuafuyiñ ta tvfa jemay.

Kimtukugekelayiñ ka mvley ta kimno zugu furi gvnam zugun mew. Goymakelaian may fey ta ñi pietew kiñe ce rakizuamnolu ñi pin: “eymvn ta kake mapu kvpalu akukeymvn tvfa kom mvn llazkvn zugu mew ka kvpa koneltulepaymvn kafey”. Fey ta zuamnieyiñ jemay, ta iñ kaxipacegen mew mvntuñmagelaiayiñ ta tvfey ka gelay ta iñ kvzawael feyci zugu mew, pu derecho humano mvntufalgelay ka mvlepay ta kom inciñ gealu, ka feymew justifikagekelay ta iñ ijamvngen ka ta iñ yafkagen ta iñ kintukvmemogenkiawvn mew tvfa.

Xoy 2

Pu derecho nielu ta pu
kvzawfe ka xipacegelu.

Artikulo 16

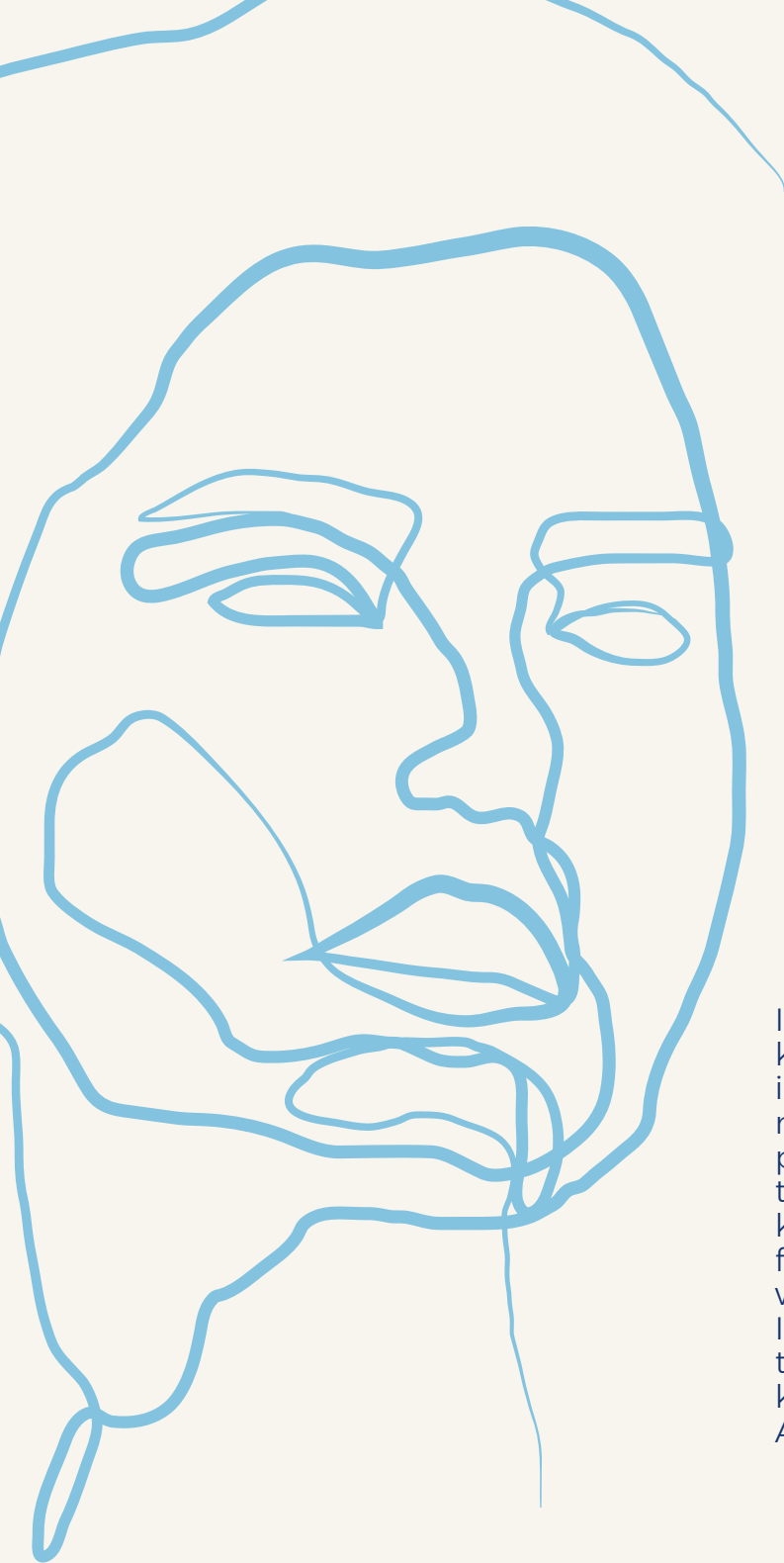
*“Pu kvzawfe ka xipacegelu ka ñi pu reñmawen
kuñiwtunieaeyew ta ci estaw ta ñi kuxankagenoael,
awvkagenoael kam ñi añeltugenaoel ta kake
funzionario publiko kam kake ce, kake xokiñce kam pu
inztituzion”.*

*Convención internacional sobre la protección de los
derechos de todos los trabajadores migratorios y de sus
familiares (1990)*

Artículo 25

*“Pu ka xipace azelkacegeay ta pu ce coyvgpalu reke
ta ñi kujigen zugu mew ka kake kvzaw zugu mew”.*

*Convención internacional sobre la protección de los
derechos de todos los trabajadores migratorios y de sus
familiares (1990)*



Frisnel

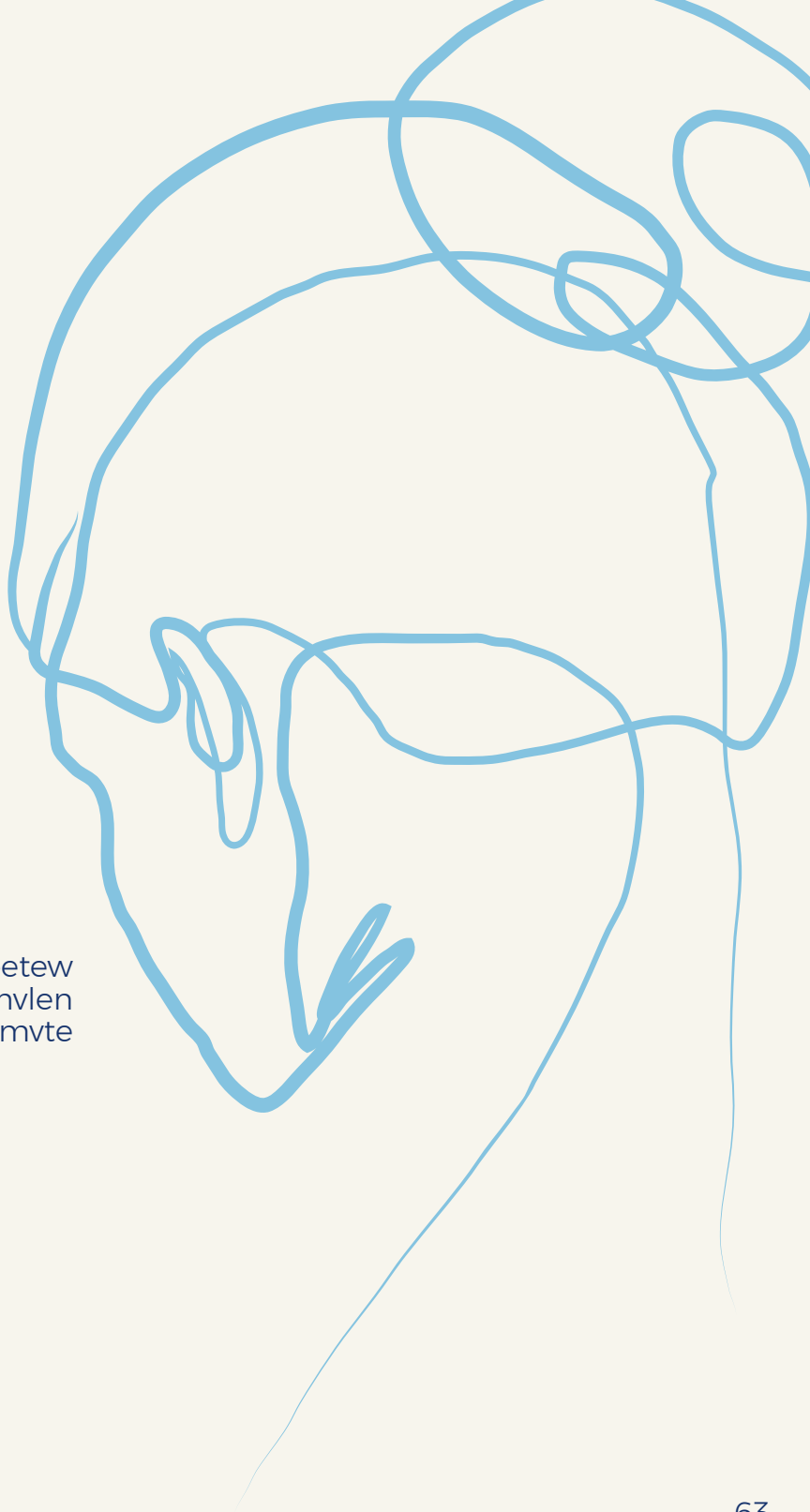
*Ince Frisnel pigen,
mogeľefun Cile mew kecu xipantv
mew, welu Cile mew fenxen wezake
zugu elugen ta ince.*

Ince kvzawkefun kiñe konxatista mew, ka fey ta rumel jazkvtuniefuenew welu ince ta yamvn-niefufiñ, ka fey ta norzuamcegelafuy. Mari kecu waragka peso kujiafuenew tvfaci konxatista, fey ta pikunuenew welu kiñe koylatufegefuy. Pile ci koylatufe femgeci may ta kujikefuenew ka pura waragka peso kujikefuenew mvten. Ince reklamafiñ welu fey ta xaftuenew tafv pvle. Ta ñi pu weney igkañpeenew ka ta ci ñizol wemenew kvzaw mew. Abvn gyman ince... Chile, norzugelay.

Widsa

*Ince Widsa pigen,
52 xipantv nien.*

Iney ta ñi ñizoltunieetew
jazkvtunieenew. Kuxankawkeci mvlen
tvfa, rume jvkalen ka feymew mvte
zugulaian tvfaci zugu mew.





*Mari mari,
fenezuelacegen ka 47 xipantv nien.*

Kuxankaniefuenew kiñe wenxu niefulu kiñe tienda china. Abvkunuñmaiafuenew ta ñi kujigen kuzufuli fey inci, fey ta pikunuenew welu ince ta pilafun, ince zuamnien ta ñi yamvn-niegen jemay. Rumel ta feyti wenxu femkefuy ta tvfey, ka werkvnmapifuenew kiñe kvzawfe mew feyci zugu ta ñi pinoel, ka feymew mvlefuy ta ñi elkunuel ci kvzaw, ta ñi jvkalen mew. Fewla kvzawklen kiñe zewmayaqelpaym mew welu abvn yafkaniegen ta tvfa. Wiñotuan ñi mapu mew. Cile mew kuxankagekey ce ka mapu kvpalu.

Xoy 3

Ta ci kiñepvlekunugen az
kalvl mew ñi zugu

Artikulo 1

“(...) ‘discriminación racial’ zugu mew azvmnieayiñ fijke ñi inarumecegen pu ce, ñi kiñepvlekunugen, ñi kaxvtugen kam ñi zujigenon ñi az kalvl mew kam ñi kvpahme mew, ka kom tvfaci kuxankan zugu inanieay ta ñi kaxvtuafiel kake ce ñi koneltulenoael pu derecho humano zugu mew kiñenxvrgen mew, ka ta ñi eluñmanoafiel ta ñi kisugvnewvn pu ce ñi geael politika zugu mew, ekonomia, sozial, ñi rakizuamken kam ñi kimvn mew, kam cem zugu rume mogen mew publikagelu”.

Convención Internacional sobre la Eliminación de todas las Formas de Discriminación Racial (1965)

Artículo 7

*“Pu estaw koneltulelu tvfaci zugu mew
zewmatukukunuay kom fey ta zuamfalgelu
kimeltuwn zugu mew, kimvn ka rakizuam zugu mew
ka ta ci kimel zugu mew ka femgeci kuñiwtuael
kakerumeci ce ka kakerumeci kvpalme ta ñi
kuxankagenoael, ta ñi yafkagenoael, ta ñi
azvmniegeael yamvwn mew ka weneywen mew (...)”*

*Convención Internacional sobre la Eliminación de
todas las Formas de Discriminación Racial (1965)*



*Ince ta zomo
ka mapuce.*

Kiñekemew sentiwnken kiñe ka xipace reke kisu ta ñi mapu mew, ñi ñuke mapucegelu ka ñi caw mapucegenolu kiñe waria pikum pyle Chile mew cew ta newe gelay ta ce mapucegelu, kiñe liceo católico mew ka kiñe rakizuam mew mono-teístagelu, ince ta mvlefun clasismo mew ka ijamgen mew.

Ta ñi ange pegelkey ince ñi tuwn, ta ñi epu ge, ta ñi yu. Yewelekefun ñi mapucegen mew, ka feymew adolescencia mew ñi vlcagen mew ejkakefun ta ñi mapucegen. Abvn rupa ñi pu kompan

cijkatuwe mew kiñepvlekunukefuenew, nrvftukukefuenew wixawixatuwe mew ka ‘quema camiones’ pikefuenew, ‘colo-colo’ ka ‘terrorista’ kvtu.

Kuxankawkey ta pici zomo mvlele ñi igkañpewael, ka ñi nvxamkameken mew tvfaci kuxankan ka awvkan zugu tukulpameken ñi wezafelen feyci pu mew. Ta ñi sentiwnken ñi weza az reke ñi az kalvl mew, ta ñi caw pilefuy ince ñi operayugeael; fey ta ince ñi kuxankaniefuetew ta fenxen wenxu; tvgkvlennon, ince ta jowkelafun kisu ta ñi kalvl.

Mvcawvla wezake zugu tvfa ince wiñotun ñi mapuce rakizuam mew, ayvniefiñ ta ñuke mapu ka ñi mapuzugukefunon mew feymew jemay faciantv ta zuguken ka azvmnien kisu ñi kewvh, ka mvna kvme zugu ta tvfa. Ayiwn mew yenien ta ñi tuwn ka we tukun ta ñi nuke ta ñi mapuce vy wvne; rume fali ta tvfaci zugu, feymew mvlekey ta ñi kvpalme pu zomo weycakelu kimvn mew.

Ramtulepelaymwn ta amuleale tvfaci kimnon zugu ka tvfaci kuxankan zugu... ka rvftu amulejeay. Petu “india” kam “terrorista” pigeken pili ta ince ta ñi mapuce vy. Feymew ta zuamfali ta iñ kimeltuwaal ka ta iñ abvfaliwtuaal ka femgeci jemay kiñe pici zomo no rume wiñorupaia ince ñi rupael.

Yeniael mapucegen ayiwn mew, jazkvzugu mew no.

Yamvwn ka poyen wente ta fijke zugu mew, ka femgeci ta ti poyemapunien azvmgelaiay kiñe terrorismo zugu reke.



Michou

*Ince ta Michou,
21 xipantv nien ka ayticegen.*

Akun Cile mew meli rupalu xipantv, ka tac i jitun mew kom kvmelkalekefuy welu nielafun ta kvzaw, ka ta ñi kintukintumeken mew xipay ta kvzaw ta ñi kejuael kiñe zewmayagelpaym mew, welu rume kuxankagen faw. Ta ñi pu kompañ kvzaw mew ayetuniefuenew, ejkañmaniefuenew ñi wesakelu kasijero mew, nentuñmakefuenew ñi wagku almuerzo mew, eluñmakelaenew ta ñi amuael wixawixatupeym mew. 'Kvr'v pikefuenew, 'genopvzacegeymi', 'weza

azgeymi'... Ince rume kuxankawkvlekefun, feyci zugu ta razizta pige y tati. Mvcawvla ince kimfiñ ta kiñe weney ayticegelu ka fewla jituyu kiñe poyen zugu. Ta ci genruka ñi arenzalnieuwetew wemeyew kimlu ta yu poyen zugu, ka feymew rume kuxankawkvlekefuy ñi afkazi, nielafuy cew ñi umawtuam, wirareyew ta 'nvmvnkvrvce, kujieli mari kecu waragka ta ci kaxvntuku mew fijke antv mew feymew ta mvleweaymi...'. Inciñ ayticegelu rume kvxankawkeyiñ jemay, welu mvley ta ce kmepiwkegelu ka weza ce.

Xoy 4

Pu zomo ta ñi kuxankagen zugu mew

Artikulo 1

“(...)Pu zomo ñi kuxankagen zugu mew azvmniegeay ta kom tiyeci femken kintukelu ta bagvmzomon, kuxankazomon, kuxankakalvlzomon kam yafkazomon, publiko zugu mew kam ti zugu mew privadogelu”.

Convención Interamericana para Prevenir, Sancionar y Erradicar la Violencia contra la Mujer, conocida como Convención de Belém do Pará (1994)

Artículo 2

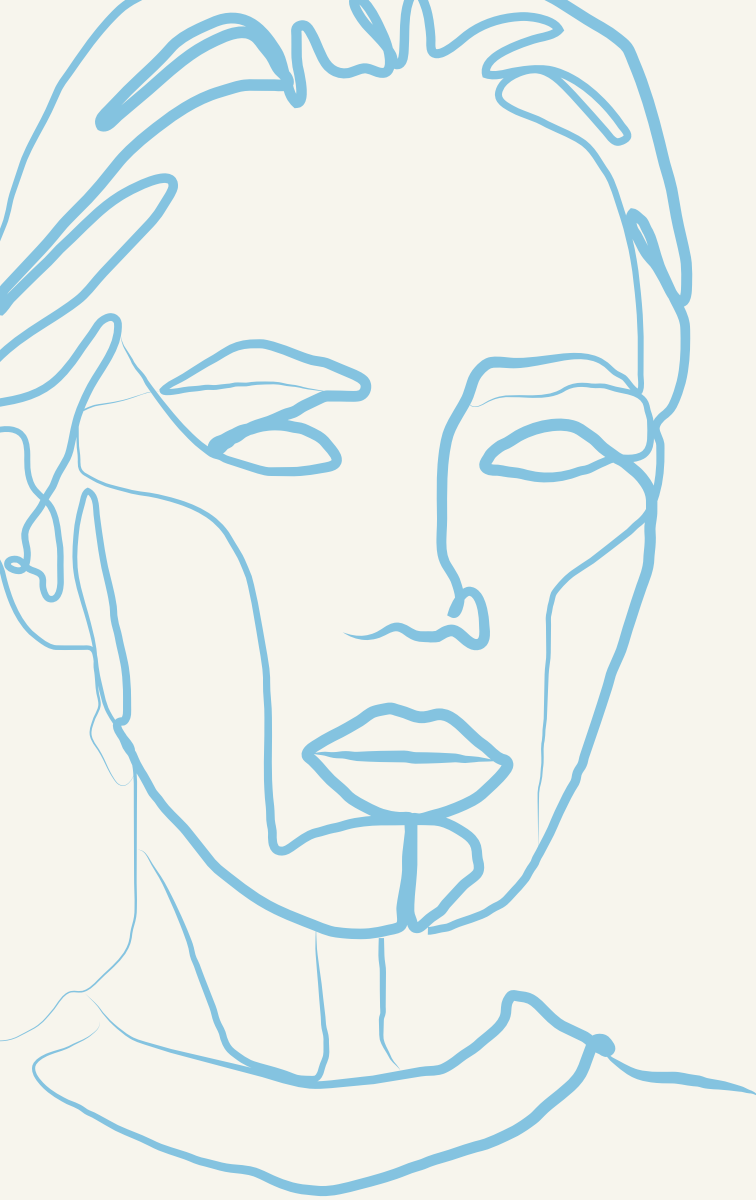
“Pu zomo ñi kuxankagen mew azvmniegeay ta kuxankagen kalvl mew ka yafkagen mew. (...) mvlelu ponwi reñma mew, kam ponwi kiñe ruka mew kam cem zugu rume ragilelu pu ce (...)Mvlelu comunidad mew cem ce rume ñi amulniefiel mew(...) Amulniegelu ka eluñmagelu ta ci estaw kam ñi pu agente, cew pvle rume ta rupale”.

Convención Interamericana para Prevenir, Sancionar y Erradicar la Violencia contra la Mujer, conocida como Convención de Belém do Pará (1994)

Artículo 6

*“Fijke zomo koneltulekey pu derecho mew ñi nieael kiñe
mogen geno kuxankagen ka tvfa mew ta mvley (...) Ta ti
zomo koneltulekey derecho mew ta ñi
kiñepvlekunugenoaal cem az mew rume (...) koneltulekey
derecho mew ñi falilniegeael ka ñi kimeltugeael kimvn
ka rakizuam mew ta ñi tukugenoaal mayfegen zugu
mew ka gvneniegen zugu mew”.*

*Convención Interamericana para Prevenir, Sancionar y
Erradicar la Violencia contra la Mujer, conocida como
Convención de Belém do Pará (1994)*



Niefun 14 xipantv akulu ince Cile mew, fewla 19 xipantv nien ka kimvn tvfa kiñe wenxu, ka jituyu ta yu poyen zugu. Kom kvme amulekefuy jitun mew, welu coyvey ñi zomo pvñeñ ka kom kakunuy tati. Tvfaci wenxu kakunuy, kuxankafuenew ka yafkafuenew;

Yuli

Ince Yuli pigen, ka ince kvpan ta Kolomfia mapu mew.

kuxankawkeci mvlefun tvfamew epu xipantv ka xipatun ta ñi poyen zugu mew. Cijkatukonvn tvfa Antofakasta mew ka ayetuniefuenew kiñe xipantv mew. Ta ñi pu kompañ cijkatuwe mew ka kiñeke kimeltucefe kafey ayetuniefuenew ta ñi kvrv xawa mew, ka kiñekemew wezaleligekeken pu lugar publico mew, fey mew ta jvkaleken cijkatukonalu ñi zomo pvñeñ. Rume jvkaleken, wiñotule ta feycike weza zugu ñi pvñeñ ñi mogen mew. Vrkvlen ta ñi kuxankageken mew.



Ave Fénix

Ta ñi coyvgen mew ñi ñuke ta pienew 'weñagkvkeci jemay zomo coyvgeymi'. Ta ñi ñuke zuamtukelafuy ñi koñin, kafey zuamtukelafuy ñi koñiel kiñe pici zomo. Welu ince zuamniefun ñi sofvlaetew ka ñi poyenieatetew; feyti zomo rume fali, fey ta ñi ÑUKE. Ruparpuy ta pu xipantv, fey ta xalofxaloftukurpue-new. Ince ta femfemkefun ta ñi poyenieatetew ñi ñuke, welu ñi ñuke jowkela-fuy ince ñi femken. Ñi ñuke ñi macista-gen mew gvrintukukefuenew kiñe raki-zuam ta ñi mvgeltuael rumel ta kiñe wenxu ñi piel mew. Pu xipantv mew tvfa ta fanetuy ñi mogen mew ka feymew pvcifaliwkefun ince ñi mayfegen mew.

Ta ñi ñuke mew ince kimfiñ ta ci wenxu ta ñi fvtagefiel. 'Ayvkwlekean' piwn,

welu fey ta rupalay tati.

Feyti wenxu ka ñi nuke xvrgeygu ñi kuxankacefegen mew. Jitun mew pegeltukuwi ta kiñe wenxu kvmezuam-gelu ka yamvncegelu reke. Welu jitulu inciwi ta yu poyen zugu gvneniefuenew fijke zugu mew, wirarkefuenew kafey, rvlxekefuenew, xaloftukefuenew. Ta ñi poyeniefiel mew fenxen wezake zugu awantañmafiñ, ka tvfaci wenxu pipige-kefuy ta 'ta ci wenxu gvneniey jemay'.

Ta ñi pici zomogen mew ajkvtukefufiñ feyti zugu ka feymew jowvn kiñe kvme zugu reke tvfaci wenxu ñi kuxankaken. Mvca y ta yu kvrewen mew kom zugu zoy weza ta amulerpufuy. Ta ñi xaloftu-geken, ta ñi yafkageken. Tvfaci wenxu pipigefuy 'nielmi ta pu zomo weney wezalkaiaeymew', ka feymew ñi piel mew pepi nielafun ta pu zomo weney. Eluñmalaenew ta ñi wixangemeam ñi pu reñma, eluñmalaenew ta ñi kvzawam, fey ta zujikefuy cumgeci ta ñi tukutuwa-el, cumgeci ta ñi iael, kuzu-muwliyu eluñman mew kam geno elu-ñman, ka tvrpu gelafuy ta ñi nvxamkaiael ñi kuxankageken, añeltu-niefuenew perumefuelimew gymame-ken mew. Fey ta GVNENIEFUENEW ñi pu zuam mew, ñi kalvl mew, kakerume kuxankan zugu: kalvl mew, ñi felen mew, kujin zugu mew, kuzumuwn zugu mew.

Faciantv ta mvlewelan fey inciwi, fewla ince gvneniewvn ñi mogen ka zewma ta kakunun ci az mogen.



Tanya Vincent

Pu Waci Tukukelu Ta Mogen Ruparpukelu

Ti amukawe jaytuceiawkelu tvgvy puñma ta ci pici ruka mew zewmagelu mamvl mew tukugetulu. Epu uniformado fvcawixangelu xipaygu ka geñikankeci kon-turukaygu, ka kiñe zelinkuente kuñiwngelu reke ezposatukufiigu ta ci zomo ka nentufiigu ruka mew. Feyti zomo ñi mogeleken mew rupafuy ka elkunuy ñi pvnnon, ta ci fijamogen jemay.

Pvci ta kimlu Ines Coke Mamani cem zugu rakizuamgekey ka cem kimvn mvley ta fav, kafey ta newe kimlafuy ta ci zugun tvfamew ka feymew jemay kimtukumeke-lafuy ñi kuxankamekeetew ta pu uniformado. Kaxvrumpay ta frontera ñi montul-afiel ñi pvñeñ ñi fijamogencegenoael, kam ñi kiñe kvme karukatu pigechi ta Haydee ñi kuñiwtuñmaetew ñi pvñeñ fey ta ñi kvzawkvlen mew... Fey ta weza

femgen kam? Apoci jvkan mew kvjeñutuy, ñi age pvle nagvmekefuy ta kvjeñu xipamekefulu ta ñi epu ge mew.

Ti paxuja lef wiñotuy pu kaje pvle lvrkvgenolu toma mew “VIVIENDAS DIGNAS” pigelu, ka ñi rupan mew abvn xvkvrkunugefuy. Zuguzugugemekefuy ta ti zirena ñi kimmelzugupuael ta pu ce mvlepulu ñi kimael kiñe procedimiento ñi rume kuñiwüngen.

Ka femgeci kimmelzuguygvn ka koylatuygvn ta pu polizia “EPU PICIKECE REQLE KA AYJA XIPANTV NIELU AFTUKUGEY, KIÑE MVLEN ILEGALGELU PAÍS MEW”, feymew ta ci zomo malaltukugey, multagey ka wemgey ka ta epu picikece tukugeygu ta Sename mew.

Kuxankageci pu pun rupafuy ti zomo ñi kimnoel ñi epu pvñeñ mew, kuxankawkeci nvwmekefuy pu barrote malal mew, ka apoci kuxanpiwkelen mew wirarwirarmekefuy.

- ¡kutiyaña wawapa! ¡kutiyaña wawapa!
- ¡mvntuñmalawayiñ ñi epu pvñeñ furenimuafeñ!

Iney no rume kimtukuñmaeyew ñi zugun ka feymew iney no rume kejumeeyew, tvfa ta fvta zugu xokilaeyew ce.

Kiñe kvme akuci uzuamvrumen fentepuafuy tvfa ñi fvta kuxankan zugu, welu xanalefuy ta ñi kalvl tafv pvle tvgkvlen mew, ka fey ta ñi pietew ñi prima xanaxanamekefuy ñi piwke. “Chile mew mvley ta kvme zugu, kejugekey ta zuamtukan ka mvley ce kvmepiwkegelu”.

Referencias

Anzaldúa, G. (2016). Borderlands. La frontera. Capitán Swing.

Dirección del Trabajo. (2021). *Migrantes*. Recuperado el 14 de diciembre de 2021 de dt.gob.cl/portal/1626/w3-propertyvalue-168776.html

Instituto Nacional de Derechos Humanos (2015). *Cartilla informativa: convención interamericana para Prevenir, Sancionar y Erradicar la Violencia contra la Mujer “Convención Do Bélem do Pará”* [Archivo pdf]. Biblioteca digital INDH. <http://bibliotecadigital.indh.cl/handle/123456789/896>

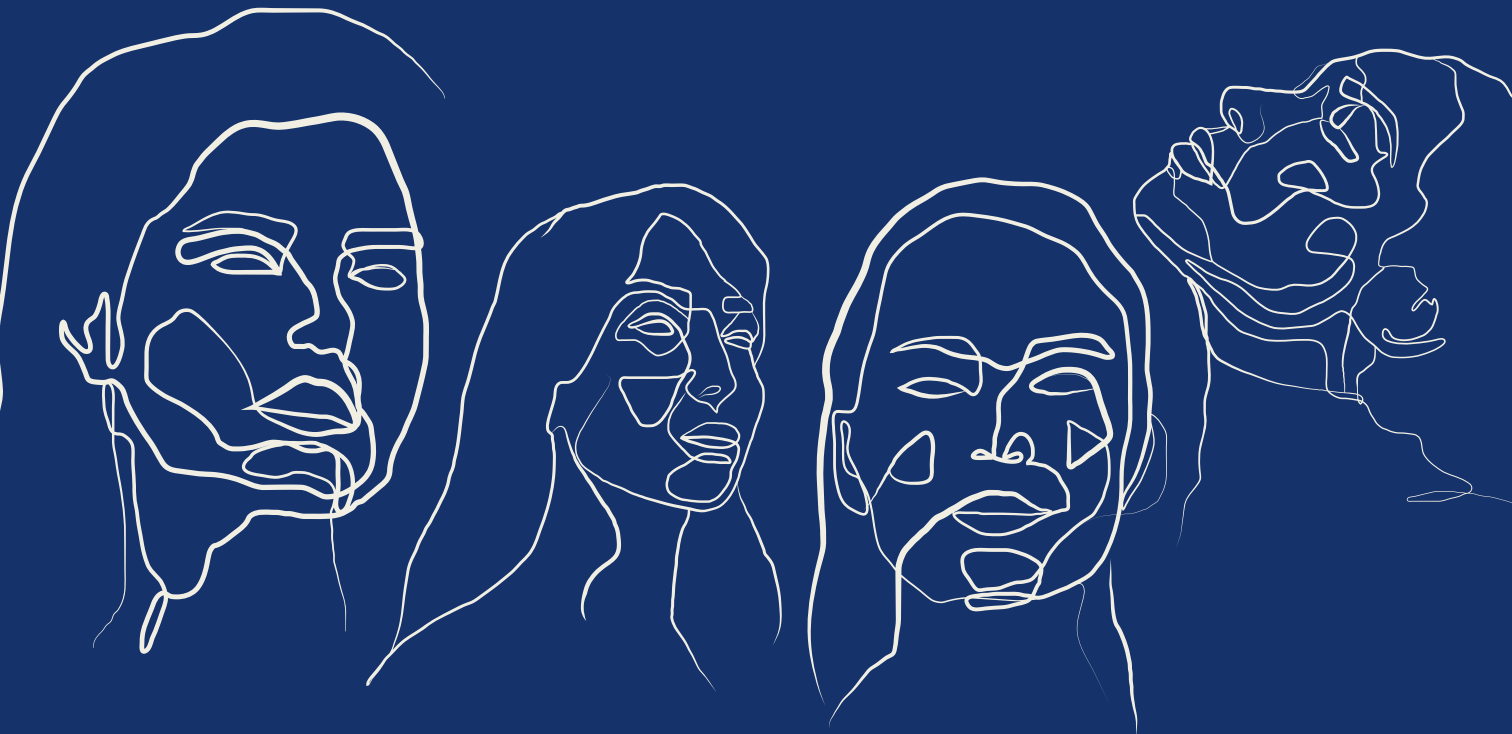
Instituto Nacional de Derechos Humanos (2015). *Cartilla informativa: Declaración Universal de Derechos Humanos* [Archivo pdf]. Biblioteca digital INDH. <http://bibliotecadigital.indh.cl/handle/123456789/903>

Instituto Nacional de Derechos Humanos. (2015). *Cartilla informativa: Derecho al trabajo de las personas migrantes* [Archivo pdf]. Biblioteca digital INDH. <http://bibliotecadigital.indh.cl/handle/123456789/887>

Jelin, E. (2002). *Los trabajos de la memoria*. Siglo veintiuno editores.

Naciones Unidas (2008). *“Declaración de las Naciones Unidas sobre los derechos de los Pueblos Indígenas”* [Archivo pdf]. Biblioteca digital INDH. <http://bibliotecadigital.indh.cl/handle/123456789/532>

Organización internacional para las migraciones. (2019). *Derechos Humanos de personas Migrantes - Manual Regional* [Archivo pdf]. Publications platform. <https://publications.iom.int/es/books/derechos-humanos-de-personas-migrantes-manual-regional>



Mujeres en movimiento.
Relatos migrantes



Estamos
comprometidos con la
Región de Coquimbo

